



TORAH OHR • PARSHAS ZACHOR • MAAMAR 1

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך וגו'

“Recuerda lo que Amalek te hizo en el camino”



Cada alma sale cada día de su propio Egipto, y Amalek la ataca en el camino de salida: la fuerza descarada que separa la mente del corazón, de modo que la persona desafía lo que sabe. El camino para superar esto es el “dorso” de la santidad: aceptar el yugo de D'os y forzar al corazón mediante la contemplación. Esto conduce al “frente”: un amor a D'os que es la propia vida y el propio deleite; allí Amalek no tiene dominio, y el Nombre de D'os y Su Trono llegan a ser completos.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/parshas-zachor/1/

LA IDEA CENTRAL

Cada alma sale cada día de su propio Egipto, y Amalek la ataca en el camino de salida: la fuerza descarada que separa la mente del corazón, de modo que la persona desafía lo que sabe. El camino para superar esto es el “dorso” de la santidad: aceptar el yugo de D'os y forzar al corazón mediante la contemplación. Esto conduce al “frente”: un amor a D'os que es la propia vida y el propio deleite; allí Amalek no tiene dominio, y el Nombre de D'os y Su Trono llegan a ser completos.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La guerra con Amalek se libra en cada generación y cada día, porque cada alma debe salir de su propio Egipto. La fuente de las almas, Kneset Israel, es el “corazón” de D'os, y cada alma tiene un “punto del corazón” que anhela adherirse a Él. En “Egipto”, ese punto está oculto y presente solo como fe; la “buena y amplia tierra” es la ampliación de Daat mediante la contemplación de la unidad de D'os, que lo revela interiormente como “amor en deleites”, la “miel” del Shemá. Un corazón atraído por los placeres corporales no puede cambiar de rumbo de inmediato, de modo que el camino pasa por el “desierto”, el “dorso” de la santidad: un amor suscitado por la contemplación e impuesto al corazón (itkafia), el yugo del Cielo, que finalmente conduce a la transformación (ithapja). Este servicio hace completo el Nombre de D'os, al atraer la yud-hei oculta hacia la vav-hei revelada, y hace completo Su Trono, Su Reinado sobre un “pueblo”. La kelipá refleja la santidad: Amalek, su duro “nuca”, hace que la persona actúe contra lo que sabe y ataca a quienes están “detrás”. En el exilio, la guerra es de D'os; una vez que la persona alcanza el nivel interior, ella misma borra a Amalek.

ESQUEMA

1 La guerra diaria con Amalek

¶1-2

Recuerda a Amalek: el Nombre de D'os y Su Trono no son completos hasta que Amalek sea borrado. Cada alma sale de Egipto cada día, y la guerra con Amalek viene inmediatamente después.

2 Kneset Israel y el punto del corazón

¶3-6

La fuente de las almas es el “corazón” de D'os, que reúne la luz de Havaíá, “Israel de arriba”. La esencia de cada alma, el punto del corazón, anhela adherirse a D'os; está revestida en el alma animal y se revela en distinta medida, pero en todos se manifiesta algún destello de ella.

3 De la fe a Daat

¶7-12

Egipto es el punto del corazón en un estado de “pequeñez”, solo fe; la “buena y amplia tierra” es la ampliación de Daat mediante una prolongada contemplación de la unidad de D'os, que la revela interiormente como amor con todo el corazón y toda el alma, y reviste el pensamiento de D'os en el pensamiento de la persona.

4 Amor en deleites

¶13-15

La esencia del Shemá es el amor en deleites, su “miel”: conocer a D'os como la propia vida y como fuente de todo deleite. Esta es la tierra que mana leche y miel.

5 El desierto: frente y dorso

¶16-22

Un corazón atraído por los placeres corporales no puede cambiar de rumbo de inmediato, de modo que el camino pasa por el desierto, “detrás de D'os”, el dorso de la santidad: un amor suscitado por la contemplación que gobierna el corazón mediante la mente (itkafia), pero todavía no lo transforma (ithapja), en muchos niveles.

6 Un solo corazón y el camino hacia él

¶23-26

Yaakov tiene un solo corazón; sus hijos, todas las almas, incluidos los beinonim, alcanzan “solo Uno en nuestro corazón” mediante itkafia. La contemplación y el yugo del Cielo son el camino del dorso al frente.

7 El Nombre y el Trono completos

¶27-31

El yugo es el Reinado de D'os, que se construye mediante contracciones en lo alto y mediante la superación personal abajo. Cuando Daat desciende al corazón, atrae la yud-hei oculta hacia la vav-hei revelada, y el Nombre se vuelve completo; el descenso de D'os al “dorso”, el corazón obligado y las mitzvot físicas, los miembros del Rey, hace completo el Trono.

8 Amalek, la nuca de la kelipá

¶32-35

La kelipá refleja la santidad y se nutre de su dorso. La rigidez de la cerviz de Israel es fuerza en la santidad; Amalek, am malak, separa la mente del corazón y desafía lo que sabe, a diferencia del Faraón y los idólatras, de quienes la santidad está oculta. Su “descendencia” es ese rasgo sembrado en Israel.

9 Borrar a Amalek

¶36

En el exilio, la guerra es de D'os, y la persona contempla y reza; en el nivel interior del amor en deleites, ella misma borra a Amalek, pues Amalek solo se aferra al dorso y al olvido.

CONCEPTOS CLAVE

El punto del corazón נקודת הלב

La esencia más íntima del alma, “una parte de D'os de lo alto”, que por naturaleza anhela adherirse a Él.

Kneset Israel כנסת ישראל

La fuente colectiva de las almas, llamada el “corazón” de D'os, que reúne la luz de Havaíá, “Israel de arriba”.

La ampliación de Daat הרחבת הדעת

Contemplar la unidad de D'os extensa y profundamente, de modo que la fe se convierta en comprensión y sentimiento interiores; la “buena y amplia tierra”.

Amor en deleites אהבה בתענוגים

El amor más elevado: deleitarse en D'os como fuente de toda vida y placer; la “miel” del Shemá.

Frente y dorso פנים ואחור

Modos revelados y ocultos de la santidad: el “dorso” es servir a D'os obligando al corazón, mediante el yugo; el “frente” es la divinidad revelada como la propia vida.

Itkafia e ithapja אתכפייה ואתהפכא

Someter la sitra ajra mediante el dominio de la mente sobre el corazón, a diferencia de transformar el corazón mismo, de modo que la oscuridad se vuelva luz.

Amalek, la nuca de la kelipá עמלק, עורף דקליפה

La fuerza descarada que separa la mente del corazón, de modo que la persona actúa contra lo que sabe; am malak, “un pueblo que mordisquea” la nuca.

El Nombre completo y el Trono completo השם שלם

והכסא שלם

La yud-hei oculta de Havaiá revelada en su vav-hei, y el Reinado de D'os aceptado abajo.

SECCIÓN 1 • 11-2

La guerra diaria con Amalek

1 זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך¹ וגו'. הנה כתיב מלחמה לה' בעמלק מדר² שאין השם שלם ואין הכסא שלם עד שימחה זרעו של עמלק.

“Recuerda lo que te hizo Amalek en el camino”, etc. Ahora bien, está escrito: “D'os mantiene guerra contra Amalek de generación en generación”; pues el Nombre no está completo ni el Trono está completo hasta que sea borrada la descendencia de Amalek.

El maamar comienza con el mandato de la Torá de recordar cómo Amalek atacó a Israel en el camino de salida de Egipto, pasaje que se lee en Shabat Zajor. Luego cita el versículo pronunciado después de aquella batalla y la enseñanza de los Sabios al respecto: el Nombre y el Trono de D'os no están completos hasta que sea borrada la descendencia de Amalek. Tanto la guerra como el “Nombre y Trono completos” se explican más adelante en el maamar.

ומלחמה זו היא בכל דור ודור בבחי' כל נפש מישראל. כי הנה בכל דור ודור ובכל יום ויום חייב אדם לראות א"ע כאלו יצא ממצרים.³

Y esta guerra tiene lugar en cada generación, en el nivel de cada alma de Israel. Pues en cada generación y en cada día, la persona está obligada a verse a sí misma como si hubiera salido de Egipto.

El Alter Rebe convierte la guerra contra Amalek en una guerra dentro de cada alma judía, en cada generación. El fundamento de esto es la regla de la Mishná según la cual cada persona debe verse a sí misma como si hubiera salido de Egipto; el Alter Rebe añade “y en cada día”, de modo que el Éxodo, y la guerra que le sigue, son acontecimientos presentes para cada persona.

2 ולכן מזכירין יציאת מצרים בכל יום בוקר וערב. שבחי' יציאת מצרים הוא בכל נפש מישראל בכל יום ואחר יצ"מ עומד' לנגדו מלחמי עמלק

Por eso mencionamos la salida de Egipto todos los días, por la mañana y por la noche: pues el nivel de la salida de Egipto está presente cada día en cada alma de Israel, y después de la salida de Egipto se alza frente a ella la guerra contra Amalek,

Como la salida de Egipto ocurre cada día en el alma, mencionarla a diario, por la mañana y por la noche, no es solo un recuerdo, sino que describe algo que está sucediendo ahora. Y así como Israel se encontró con Amalek inmediatamente después de salir de Egipto, la salida diaria de cada persona se enfrenta a una guerra contra Amalek.

כמ"ש אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרי"י⁴ וכת"י אשר שם לו בדרך⁵ בעלותו ממצרים:

como está escrito: "lo que Amalek te hizo en el camino, cuando salían de Egipto"; y está escrito: "cómo lo atacó en el camino, cuando subía de Egipto".

Dos versículos muestran que Amalek atacó "en el camino" al salir de Egipto: las palabras de Moshé en Deuteronomio y las palabras de D'os a Shaul por medio de Shmuel, antes de la guerra contra Amalek. El maa-mar volverá al final a estas palabras: "en el camino, cuando salían de Egipto".

SECCIÓN 2 • 13-6

Kneset Israel y el punto del corazón

3 וביאור ענין זה הנה כנסת ישראל שהיא מקור כל נשמות ישראל נק' בשם לבי.

La explicación de este asunto: la Congregación de Israel (Knéset Israel), que es la fuente de todas las almas de Israel, es llamada "Mi corazón".

Para explicar esto, el Alter Rebe comienza con la fuente de las almas. Knéset Israel, la Congregación de Israel, es la raíz colectiva de la que provienen todas las almas judías, y es llamada el "corazón" de D'os.

כמ"ש לבבתי אחותי כלה שכמו שהלב הוא משכן וכלי קבול לרוח החיים העיקרי שמקור החיים וכללותו נמשך אל הלב אל תוכו ומתוכו מתפשט בכל הגוף.⁶

Como está escrito: "Has cautivado Mi corazón, hermana mía, novia mía". Pues, así como el corazón es la morada y el receptáculo del espíritu vital principal, ya que la fuente de la vida y su expresión general y colectiva son atraídas hacia el corazón, a su interior, y desde su interior se extienden por todo el cuerpo,

La prueba es el versículo "libavtini", un verbo formado a partir de lev (corazón): la amada se ha convertido, por así decirlo, en el corazón de D'os. La comparación es con el corazón humano: allí se reúne el espíritu vital, y desde allí la vida se extiende por todo el cuerpo.

4 ובו ועל ידו סובב הולך רוח החיים בכל הגוף כי החיות רצוא ושוב.⁷ כך מקור נשמות ישראל נק' בשם כנסת ישראל.

y en él y por medio de él el espíritu de vida circula por todo el cuerpo, pues la fuerza vital es «ir y volver»: así, la fuente de las almas de Israel recibe el nombre de Kneset Israel,

El corazón no solo recibe vida; por medio de él, el espíritu de vida circula por el cuerpo. Se toman prestadas dos expresiones bíblicas de movimiento: «va dando vueltas», dicho del viento, e «ir y volver», dicho de las jayot angélicas y leído aquí como jayut, fuerza vital. Del mismo modo, la fuente de las almas recibe el nombre de Kneset Israel.

על שם הקבוץ והכניסה שמתקבץ ומתאסף לתוכה עיקר החיות וההשפעה מבחי' ישראל דלעילא בחי' כי שרית עם אלהים⁸ וגו'

por la reunión y la entrada (kenisá), pues en ella se reúnen y congregan la fuerza vital principal y el flujo que provienen del nivel de «Israel» de Arriba, el nivel de «porque luchaste con Elokim», etc.,

Kneset Israel se interpreta como «la reunión de Israel»: es el lugar donde se reúnen la vida y el flujo que provienen de «Israel de Arriba». El nombre Israel le fue dado a Yaakov porque «luchó con Elokim» y prevaleció; por eso, «Israel de Arriba» es un nivel que domina a Elokim.

היא בחי' הארת שם הוי"ה שלמעלה מבחי' אלהים כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁹ וגו':¹⁰

que es el nivel de la iluminación del Nombre Havaíá, que está por encima del nivel de Elokim, como está escrito: «Y sobre la semejanza del trono había una semejanza como la apariencia de un hombre», etc.

Ese nivel superior es la luz del Nombre Havaíá, que está por encima de Elokim, el Nombre que expresa ocultamiento y limitación. La visión de Yejezkel de «una semejanza como la apariencia de un hombre» sobre el trono representa este nivel, que está por encima del trono.

5 והנה בכל נשמה בפרט היא נקודת הלב ממש שבכל נפש מישראל שבטבעה היא כשלהבת העולה מאליה לדבקה בו ית'.

Ahora bien, en cada alma individual, esta es precisamente la propia esencia del punto del corazón que hay en cada alma de Israel; por naturaleza, es como una llama que se eleva por sí sola para adherirse a Él, bendito sea.

Cada alma individual lleva una chispa de ese «corazón» colectivo: el «punto del corazón», el núcleo más íntimo del alma. Por naturaleza, se esfuerza por elevarse y adherirse a D'os, como una llama que se eleva por sí sola.

והיא היא בחי' עצמות הנפש ומהותה שיסודתה בהררי קדש חלק אלוה ממעל¹¹ ממש. וכל חפצה ותשוקתה ליבטל וליכלל באור הוי"ה וממנה מתפשטות כחות הנפש שכל ומדות כו'.

Es la propia esencia y el ser del alma, cuyo fundamento está «en los montes sagrados», verdaderamente «una parte de D'os de lo alto». Todo su deseo y anhelo es anularse e integrarse en la luz de Havaíá. De ella se extienden las facultades del alma: el intelecto y los atributos emocionales (midot), etc.,

Este punto es la propia esencia del alma, arraigada en la santidad más elevada, «en los montes sagrados», y «una parte de D'os de lo alto». Todo su deseo es disolverse en la divinidad, en la luz de Havaíá. De ella se extienden las facultades del alma: el intelecto y las emociones.

עד שמתפשטת במחשבה דבור ומעשה שהם בחי' לבושין שאינן ממהות הנפש כנודע. וגם השכל ומדות שהם ממהות הנפש הם מתלבשין בלבושי השכל ומדות שבנפש הבהמית שמנוגה טוב ורע כו'.¹²

hasta extenderse al pensamiento, el habla y la acción, que son vestimentas que no pertenecen al ser propio del alma, como es sabido. También el intelecto y los atributos emocionales, que sí pertenecen al ser propio del alma, se revisten en las vestimentas del intelecto y los atributos emocionales del alma animal, que proviene de Nogah, donde hay bien y mal, etc.

El alma se extiende aún más hacia afuera, al pensamiento, el habla y la acción, que son solo sus «vestimentas», los medios que utiliza, y no parte de su esencia. Incluso su intelecto y sus emociones, que sí son parte de ella, se revisten en el intelecto y las emociones del alma animal, que proviene de Nogah, el ámbito en que se mezclan el bien y el mal.

6 והנה בחי' נקודה זו של עצמות הנפש ומהותה הגם שהיא שוה בכל נפש מישראל מ"מ אינה מתגלה בשוה.

Ahora bien, este punto de la esencia y el ser del alma, aunque es igual en cada alma de Israel, no se revela por igual.

La esencia del alma es la misma en cada judío, pero cuánto de ella se manifiesta varía de una persona a otra.

אך על כל איזה גילוי שיהיה נאמר לבבתני באחת מעיניך¹³ כלומר אפי' באחת מאיזה בחי' המתגלית בכל נפש

Pero respecto de cualquier revelación que haya, se dice: "Has cautivado Mi corazón con uno de tus ojos"; es decir, incluso con uno solo de los aspectos que se revelan en cada alma.

El versículo "Has cautivado Mi corazón con uno de tus ojos" enseña que incluso un solo "ojo", cualquier aspecto del alma que se manifieste, por pequeño que sea, cautiva el corazón de D'os.

כי מוכרח הוא להיות איזה גילוי הארה בכל נפש וגילוי זה הוא משרש הנפש שהיא בחי' לב. ולכן נאמר לבבתני וגו'.

Pues necesariamente debe haber alguna revelación de iluminación en cada alma, y esta revelación proviene de la raíz del alma, que es el nivel del corazón. Por eso se dice: "Has cautivado Mi corazón", etc.

En cada alma debe manifestarse algún destello del punto del corazón, y proviene de la raíz del alma, que es el "corazón". Por eso el versículo emplea la palabra libavtini, derivada de lev: incluso una revelación parcial proviene del nivel del corazón.

SECCIÓN 3 • 17-12

De la fe a Daat

7 והנה ענין גלות מצרים הוא שהיה אז גילוי בחי' נקודת הלב בגלות שהיא בחי' קטנות בחי' אמונה לבדה.

Ahora bien, el exilio de Egipto significa que entonces la revelación del punto del corazón estaba en el exilio; se encontraba en un estado de pequeñez (katnut), en el nivel de la fe sola.

Ahora se lee el Éxodo dentro del alma. "Egipto" es el estado en el que el punto del corazón está en el exilio: solo está presente en "pequeñez" (katnut), como fe simple, sin entendimiento que la haga penetrar en la mente y los sentimientos de la persona.

וכמ"ש ויאמן העם¹⁴ וישראל מאמינים בני מאמינים.¹⁵ אך אח"כ כתיב אעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ טובה ורחבה^{16,17} שהיא הרחבת הדעת.

Como está escrito: "Y el pueblo creyó"; y: "Israel son creyentes, hijos de creyentes". Pero después está escrito: "Los haré subir de la aflicción de Egipto a una tierra buena y amplia", que es la ampliación de Daat (conocimiento).

El pueblo en Egipto tenía fe: "Y el pueblo creyó", y los Sabios llaman a Israel "creyentes, hijos de creyentes". Pero D'os prometió más: hacerlos subir "a una tierra buena y amplia", que el Alter Rebe interpreta como la ampliación de Daat: un entendimiento lo bastante amplio como para contener la fe.

8 וכמ"ש וידעתם כי אני^{18,19} ה' שבהתרחבות הדעת תהיה הרחבת גילוי נקודה זו ביתר שאת שתתלהב ותתלהט נקודת לבו עד שתתגלה ותתפשט בכל כחות הנפש בבחי' פנימיות.

Como está escrito: "Y sabrán que Yo soy D'os": mediante la ampliación de Daat se ampliará la revelación de este punto con una fuerza mucho mayor, de modo que el punto de su corazón se encienda y arda hasta revelarse y extenderse por todas las facultades del alma, en la dimensión interior (pnimiut).

"Y sabrán que Yo soy D'os": se trata de conocimiento, no solo de fe. Cuando se amplía Daat, el punto del corazón se revela con mayor fuerza; se enciende y se extiende interiormente a todas las facultades del alma, de modo que la mente y las emociones de la persona mismas se llenan de él.

משא"כ באמונה לבדה אינה אלא בחינת מקיף והרחבת הדעת הוא כמארו"ל כל המאריך באחד ²⁰ כו'.

En cambio, con la fe sola, esta no es más que un nivel envolvente (makif). Y la ampliación de Daat es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien prolonga [la palabra] Ejad (Uno)”, etc.

La fe sola permanece “envolvente” (makif): rodea a la persona y sigue siendo cierta para ella, pero no penetra en su entendimiento ni en sus emociones. La enseñanza de los Sabios sobre el Shemá muestra cómo ampliar Daat: “Quien prolonga [la palabra] Ejad, ve prolongados sus días y sus años”.

דהיינו להאריך ולהרחיב בדעתו ובעומק לבו עד מקום שיד שכלו ותבונתו מגעת איך שאני הוי"ה לא שנית ²¹ ממש כמו קודם בריאת העולם.

Es decir, prolongar y ampliar la contemplación en su Daat y en la profundidad de su corazón, hasta donde alcanza la capacidad de su intelecto y entendimiento, acerca de cómo “Yo, Havaíá, no he cambiado”, en verdad, tal como era antes de la creación del mundo.

“Prolongar Ejad” se entiende como extender y ampliar la contemplación de la unicidad de D'os, hasta donde pueda alcanzar la mente. El tema de esa contemplación es la afirmación de D'os: “Yo, Havaíá, no he cambiado”: Él es exactamente como era antes de que el mundo fuera creado.

כי גם עתה בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד ²² כי כולא קמיה כלא ממש חשיבי כי רק הודו וזיוו של שמו לבדו מאיר על הארץ ושמים ²³ כו'.

Pues también ahora, “en los cielos arriba y en la tierra abajo no hay nada más”, ya que “todo ante Él es considerado verdaderamente como nada”, pues solo el esplendor y el resplandor de Su Nombre brillan sobre la tierra y los cielos, etc.

Incluso ahora, que el mundo existe, “no hay nada más”: toda la creación es como nada ante Él, pues lo que da existencia al cielo y a la tierra es únicamente un resplandor de Su Nombre. Como los mundos reciben solo un rayo de Su esplendor, su existencia no produce cambio alguno en Él.

9 ואי לזאת הכל בטלים אצלו ית' ואליו תכסוף נפש כל חי והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול וכו'

Por lo tanto, todo está anulado ante Él, bendito sea, y el alma de todo ser viviente anhela a Él, y “los Ofanim y las Jaiot sagradas, con gran estruendo”, etc.

La contemplación conduce a su conclusión: todo está anulado ante D'os, y toda alma viviente anhela a Él. Las palabras “los Ofanim y las Jaiot sagradas, con gran estruendo” provienen de la oración matutina antes del Shemá, que describe el anhelo tumultuoso de los ángeles hacia D'os.

וכל מה שיאריך בזה וכיוצא בזה ברוחב ובעומק²⁴ בעיני שכלו ולכבו יבין שלא יהיה לו חפץ ורצון אחר בלתי לה' לבדו

Y cuanto más se extienda en esta contemplación y en otras semejantes, en amplitud y profundidad, con los ojos de su intelecto, [tanto más] comprenderá su corazón que no debe tener ningún otro deseo ni voluntad, sino únicamente por D'os,

Cuanto más profunda y ampliamente contemple la persona este asunto “con los ojos de su intelecto”, tanto más comprenderá su corazón que no debe desear nada sino a D'os. Se busca que la comprensión intelectual llegue al corazón.

וכמ"ש מי לי בשמים²⁵ ועמך לא חפצתי בארץ רק אליו לבדו תכסוף נפשו לדבקה בו ית'.

como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra”. Solo por Él anhela su alma, para unirse a Él, bendito sea.

El salmista expresa el resultado: no se desea nada en los cielos ni en la tierra aparte de D'os. El alma anhela únicamente unirse a Él.

10 ועי"ז ואהבת את הוי"ה שיהא אלהיך בכל לבבך.²⁶ פי' שיהא הלב משכן וכלי קבול ממולא מבחינת גילוי הוי"ה.

Y por medio de esto: “Amarás a Havaíá” —para que Él sea “tu D'os”— “con todo tu corazón”. Es decir, que el corazón sea una morada y un receptáculo colmado de la revelación de Havaíá,

Así se cumple “Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón”. El Alter Rebe interpreta “tu D'os” como el objetivo: que Havaíá llegue a ser tuyo, revelándose en tu corazón, de modo que el corazón se convierta en una morada y una vasija colmada de Divinidad.

שיהא שורה ומתגלה בקרב איש ולב עמוק²⁷ בהתלהבות והתלהטות רשפי אש עזה²⁸ ולעמוד נגד כל מונע ולהפקיר א"ע ולהשליך נפשו ורצונו שמנפש הבהמית מנגד רק ישים אליו לבו מנקודת פנימיותו.

que Él more y se revele “en el interior del hombre y de un corazón profundo”, con el encenderse y el arder de intensas “llamaradas de fuego”; y que uno se plante frente a todo obstáculo, se entregue y descarte su alma y su voluntad, que provienen del alma animal, y dirija su corazón únicamente hacia Él, desde el punto más íntimo de su ser.

El amor revelado se describe mediante las “llamaradas de fuego” del Cantar de los Cantares y el “corazón profundo” de los Salmos. Un amor así le da a la persona la fuerza para enfrentarse a todo impedimento y renunciar a la voluntad del alma animal, dirigiendo su corazón hacia D'os desde lo más íntimo de su ser.

11 וזהו בחי' כנסת ישראל דלעילא כי ישראל דלעילא היא בחי' הוי"ה וכנס"י היא המקבלת וכונסת לתוכה החיות וההשפעה מבחי' זו כו'.

Y este es el nivel de Kneset Israel de arriba. Pues “Israel” de arriba es el nivel de Havaíá, y Kneset Israel es quien recibe y reúne en su interior la fuerza vital y el flujo de este nivel, etc.

Un corazón así refleja a “Kneset Israel de arriba”: así como la fuente de las almas recibe y reúne la luz de Havaíá (“Israel de arriba”), el corazón de la persona se convierte en una vasija que reúne la revelación de Havaíá.

ובכל נפשך²⁹ שיהא גילוי זה בכל כחות והתפשטות הנפש בכל ג' מיני לבושין מחשבה דבור ומעשה.

“Y con toda tu alma”: que esta revelación se manifieste en todas las facultades y extensiones del alma, en sus tres clases de vestiduras: pensamiento, palabra y acción.

“Con toda tu alma” lleva la revelación más allá del corazón, a todas las facultades del alma y a sus tres vestiduras: pensamiento, palabra y acción.

12 והיינו ע"י התלבשות מחשבה עליונה במחשבתו כו' ודבור בדבור כו'. וכמ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי³⁰ מי שאנכי³¹ מצוך כו' ודברת בם בשבתך³² וכו'

Es decir, mediante la investidura del pensamiento supremo en su pensamiento, etc., y del habla en su habla, etc. Como está escrito: “Y estas palabras que Yo” —Yo, Quien soy— “te ordeno”, etc.; “y hablarás de ellas cuando estés sentado”, etc.

¿Cómo llega la revelación al pensamiento, al habla y a la acción? Mediante el pensamiento y el habla propios de D'os —las palabras de la Torá— investidos en el pensamiento y el habla de la persona. En el versículo “estas palabras que Yo te ordeno”, el Alter Rebe explica “Yo” (Anojí) como “Yo, Quien soy”: D'os mismo.

בם ממש שתהא מחשבה עליונה ודבור עליון מלובשים ממש בתוך מחשבתו ודבורו והגם כי לא מחשבותי מחשבותיכם³³ כתיב ואיך תהיה מלובשת ממש מחשבה במחשבה כו'.

“En ellas”, literalmente: que el pensamiento supremo y el habla suprema estén verdaderamente investidos dentro de su pensamiento y de su habla. Y aunque está escrito: “Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, ¿cómo puede entonces un pensamiento estar verdaderamente investido en otro pensamiento?, etc.

“Hablarás de ellas”: el habla suprema debe estar verdaderamente dentro del habla de la persona. Esto plantea una dificultad, pues D'os dice: “Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”. ¿Cómo puede Su pensamiento estar investido en el pensamiento humano?

אך סיפא דקרא ולא דרכיכם דרכי. כלומר אימתי כי לא מחשבותי כו' בזמן שלא דרכיכם דרכי.

Pero el final del versículo [dice]: “ni sus caminos son Mis caminos”. Es decir: ¿cuándo es que “Mis pensamientos no son”, etc.? Cuando “sus caminos no son Mis caminos”.

La respuesta está en el resto del versículo: “ni sus caminos son Mis caminos”. Los pensamientos de D'os están lejos de los nuestros únicamente mientras nuestros caminos no sean Sus caminos.

אבל כשדרכיכם דרכי דהיינו ע"י שישים אל לבו בהתבוננות והעמקת הדעת בה' אחד כו' שזו היא דרך הוי"ה והמשכת גילוי ה' אחד בואהבת הנה ע"י תהיינה גם המשכת מחשבותי במחשבותיכם בהתלבשות מחשבה במחשבה כו':

Pero cuando sus caminos son Mis caminos —es decir, cuando toma a pecho, mediante la contemplación y la profundización de Daat, que “D'os es Uno”, etc., lo cual constituye el camino de Havaíá, y la atracción de la revelación de “D'os es Uno” hacia “Y amarás”—, entonces, por medio de esto, también se atraerán Mis pensamientos a los pensamientos de ustedes, mediante la investidura de un pensamiento en otro pensamiento, etc.

Cuando la persona sigue el camino de D'os, contemplando profundamente que “D'os es Uno” y haciendo que esa conciencia se exprese en el amor (“Y amarás”), los pensamientos de D'os se atraen a sus pensamientos. La distancia que describe el versículo depende de los caminos de la persona, y su servicio puede salvarla.

SECCIÓN 4 • 113-15

Amor en deleites

13 והנה עיקר גילוי זה של נקודת הלב בק"ש ושיהיה גילוי הוי"ה אחד בלבו הוא ואהבת את הוי"ה³⁴
שיהיה גילוי בחי' אהבה בתענוגים³⁵

Ahora bien, la esencia de esta revelación del punto del corazón en el Shemá, y de que se revele en su corazón “Havaíá es Uno”, es “Amarás a Havaíá”: que se revele el nivel del “amor en deleites” (ahavá beta'anugim),

El corazón del Shemá no consiste solo en aceptar que D'os es Uno, sino en que esa verdad se revele en el corazón; esto es lo que expresa el mandamiento “Amarás”. La forma más elevada de ese amor es el “amor en deleites” (ahavá beta'anugim), una expresión del Cantar de los Cantares.

שהיא אהבה עליונה העולה על כולנה להתענג על הוי"ה וכו'. כמ"ש בזהר³⁶ אכלתי יערי עם דבשי³⁷ בקי"ש.³⁸

que es el amor supremo, que se eleva por encima de todos los demás: deleitarse en Havaiá, etc. Como está escrito en el Zóhar: "He comido mi panal con mi miel"; en el Shemá.

Este amor está por encima de cualquier otra clase de amor: no es anhelar a D'os desde lejos, sino deleitarse en Él. El Zóhar interpreta "He comido mi panal con mi miel" como una referencia a la plegaria y al Shemá, y la "miel" es el Shemá.

14 ודבשי היינו מתיקות ותענוג כי מאחר שיהיה גילוי הוי"ה אחד בלבו שאין עוד מלבדו³⁹ ואין חיים אחרים ותענוג אחר כלל רק כי הוא חיך⁴⁰ שהוא מקור החיים ומקור התענוגים.⁴¹

"Mi miel" significa dulzura y deleite. Pues, cuando se revela en su corazón que "Havaiá es Uno", que "no hay nada fuera de Él", y que no hay ninguna otra vida ni ningún otro deleite, sino solamente que "Él es tu vida", porque Él es la fuente de la vida y la fuente de los deleites.

La miel representa la dulzura y el deleite. Cuando la unidad de D'os se revela en el corazón de una persona, esta comprende que no hay vida ni deleite fuera de D'os: "Él es tu vida". Como D'os es la fuente de toda vida y de todo placer, deleitarse en Él es deleitarse en la fuente de todo deleite.

15 ולזאת תהיה אהבתו להוי"ה כאדם האוהב את חייו ממש שאהבה זו היא מעצמות הנפש. כך תהיה אהבת ה' תקועה בלבו.

Por lo tanto, su amor por Havaiá será como el de una persona que ama su propia vida, pues este amor proviene de la esencia del alma. Así, el amor a D'os estará arraigado en su corazón.

La persona ama su propia vida no por un razonamiento, sino desde lo más profundo de su ser. Cuando reconoce a D'os como su verdadera vida, su amor por Él se vuelve así: queda arraigado en el corazón con tanta firmeza como el amor a la vida misma.

ולזאת יתענג על ה' מקור התענוגים ושש ושמח בעבודתו כי קרבת אלהים טוב⁴² לו. וכמ"ש טעמו וראו כי טוב⁴³ ה'.

Por lo tanto, se deleitará en D'os, la fuente de los deleites, y se alegrará y regocijará en Su servicio, pues "la cercanía a D'os es buena" para él. Como está escrito: "Prueben y vean que D'os es bueno".

Una persona así se deleita en D'os y se regocija en servirlo, porque la cercanía a D'os es su bien. El versículo "Prueben y vean que D'os es bueno" describe esta experiencia de saborear la Divinidad.

וזהו אל ארץ טובה ורחבה אל ארץ זבת חלב ודבש⁴⁴ דהיינו שיהי' דבש בחי' אכלתי יערי עם דבשי בקיום הק"ש בגילוי הוי"ה אחד ואהבת אהבה בתענוגי ע"י ארץ טובה ורחבה היא הרחבת הדעת כו':

Y este es [el sentido de] “a una tierra buena y amplia, a una tierra que mana leche y miel”: es decir, que haya “miel”, el nivel de “He comido mi panal con mi miel”, al cumplir el Shemá, con la revelación de “Havaíá es Uno” y “Amarás”, con amor lleno de deleites; todo ello mediante “una tierra buena y amplia”, que es la ampliación de Daat, etc.

La “tierra buena y amplia” del párrafo 7 se completa ahora: también es “una tierra que mana leche y miel”. La “miel” es el deleite del Shemá: la revelación de la unidad de D'os y el amor lleno de deleites. Se alcanza mediante la “tierra buena y amplia”, que es la ampliación de Daat.

SECCIÓN 5 • 116-22

El desierto: frente y dorso

16 אך כיצד יגיע אדם לבחי' גילוי בחי' זו מאחר שהיה תחלה בבחי' גלות מצרים שנקודת הלב היא

Pero ¿cómo llegará una persona a la revelación de este nivel, puesto que al principio se encontraba en el estado del exilio de Egipto, en el que el punto del corazón está

Ahora surge la pregunta: ¿cómo puede una persona alcanzar un amor así, si comienza en “Egipto”, el estado en que el punto del corazón está oculto?

בבחי' קטנות ומסותרת ומכוסה בלבושי הנפש הבהמית למשוך אחר חיי הגוף ותענוגיו שהם הם היו אצלו חיים ותענוגים גמורים כל חד לפום מאי דידע בנפשיה.

en un estado de pequeñez, oculto y cubierto por las vestiduras del alma animal, que lo arrastran tras la vida del cuerpo y sus placeres, que para él eran una vida y un deleite completos, cada cual según lo que conoce de sí mismo?

En ese estado, el punto del corazón es “pequeño”, cubierto por las vestiduras del alma animal, que lo arrastran hacia la vida y los placeres del cuerpo. Para una persona así, esos placeres parecen una vida y un deleite verdaderos, cada cual según lo que conoce de sí mismo.

17 ואיך יהפך לבו מן הקצה אל הקצה ומן ההפך אל ההפך לגמרי להיות אהבת ה' תקועה בלבו כחיי ממש.

¿Y cómo se volverá su corazón de un extremo al otro, de una posición a su opuesta por completo, hasta que el amor a D'os quede arraigado en su corazón como su propia vida?

El cambio requerido es total: el corazón debe volverse de un extremo a su opuesto, hasta que el amor a D'os esté arraigado en él con la misma firmeza que el amor a la vida.

הנה על זה נאמר ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף שלא נסעו ממצרים מיד לארץ ישראל אלא דרך המדבר.⁴⁵

A esto se refiere lo dicho: “Y D'os condujo al pueblo dando un rodeo por el camino del desierto, hacia el Mar de Juncos”: no viajaron de Egipto directamente a la Tierra de Israel, sino que fueron por el desierto.

La respuesta está en el trayecto del Éxodo. D'os no condujo a Israel directamente de Egipto a la Tierra de Israel, sino que los llevó dando un rodeo por el desierto; también el viaje interior pasa por una etapa de “desierto” antes de llegar a la “buena y amplia tierra”.

18 וכתוב לכתך אחרי במדבר⁴⁶ שבחי המדבר הוא⁴⁷ בחינת אחרי ה'. והענין כי הנה יש בקדושה בחי פנים ואחור.

Y está escrito: “tu marcha detrás de Mí por el desierto”: el nivel del desierto es el nivel de “detrás de D'os” (ajarei). La explicación es que en la santidad hay un nivel de frente y de atrás (panim y ajor).

Jeremías describe cómo Israel sigue a D'os por el desierto como “tu marcha detrás de Mí”. El Alter Rebe identifica el desierto con “detrás de D'os” (ajarei), de la misma raíz que ajor, “espalda”. La santidad tiene un “frente” (panim), donde la Divinidad se revela abiertamente, y una “espalda” (ajor), donde está presente, pero no se muestra.

כמ"ש וראית את אחורי⁴⁸ וגו'. וכתוב מגילה עפה כתובה פנים ואחור⁴⁹ וגו'. וכנודע ליודעי חן שיש שמות שהן בבחי אחוריים והם שמות דקדושה.

Como está escrito: “Y verás Mi espalda”, etc. Y está escrito: “un rollo volador, escrito por delante y por detrás”, etc. Y, como es sabido por quienes conocen la sabiduría oculta (yodei jen), hay Nombres que corresponden al nivel de ajoráyim (la espalda), y son Nombres sagrados.

Las Escrituras hablan de la “espalda” de D'os: a Moshé se le dice: “verás Mi espalda”. También hablan de un rollo escrito “por delante y por detrás”. Y en la Cábala hay Nombres sagrados en la forma de “espalda”, ajoráyim. Así, la “espalda” sigue siendo santidad, solo que menos revelada.

19 וכך יש כנפש האלהית פנים ואחור. פנים הוא בחי' פנימיות הלב ששורה ומתגלה בו בחי' הוי"ה אחד בגילוי ממש שזהו חיותו וקיומו והוא הוא שעשועיו ותענוגיו וחדות ⁵⁰ ה' ממש היא מעוזו.

Así también, en el alma divina hay un frente y un dorso. El frente es la dimensión interior del corazón, en la que “Havaíá es Uno” mora y se revela de manera manifiesta, de modo que esto constituye su vida y su existencia; esto mismo es su alegría y su deleite, y “la alegría de D'os” es verdaderamente “su fortaleza”.

El alma divina también tiene un frente y un dorso. Su “frente” es el corazón interior, en el que la unidad de D'os se revela abiertamente, de modo que la Divinidad es la vida misma y el deleite de la persona, como dice Nejemíá: “la alegría de D'os es su fortaleza”.

20 ובחי' אחור הוא שאינו מתגלה בו כל כך בבחי' חיות ותענוג רק שהוא מכריח וכופה את לבו להטות לכבו אליו יתברך ולאהבה אותו.

Y la parte posterior es cuando en él no se revela tanto como fuerza vital y deleite; solo obliga y fuerza a su corazón a inclinarse hacia Él, bendito sea, y a amarlo.

La «parte posterior» es el estado en el que la Divinidad no se siente como fuerza vital y deleite. La persona, sin embargo, vuelve su corazón hacia D'os y lo ama, pero obligándolo.

וזהו לעשותה לאהבה ⁵¹ שהיא אהבה העשויה בלב ע"י התבוננות ג"כ שמתבונן ומעמיק דעת בה' אחד ואיך שהוא חיי החיים ומקור התענוגים אשר ע"כ יאתה כו'.

Y esto es «hacerla (la'asosah), amar»: es un amor hecho (asuyah) en el corazón, también mediante la contemplación, pues contempla y profundiza [su] Daat en «D'os es Uno», y en cómo Él es la Vida de toda vida y la fuente de los deleites; por eso, es apropiado, etc.

El versículo dice «hacerla, amar», y el Alter Rebe lo interpreta como un amor «hecho»: producido en el corazón al contemplar la unidad de D'os, que Él es la Vida de toda vida y la fuente de todo deleite, por lo que es apropiado amarlo. Este amor también surge mediante la contemplación, pero, como explica el párrafo siguiente, gobierna el corazón sin llenarlo.

21 ואעפ"כ לא מפני זה תהיה אהבה זו לבדה ממלא כל תוכיות הלב שלא להיות שום חפץ ורצון אחר כלל

Sin embargo, no por ello este amor por sí solo llenará todo el interior del corazón, de modo que no haya en absoluto ningún otro deseo o voluntad;

Aun así, un amor que se “produce” no llena todo el corazón; junto a él permanecen otros deseos.

אלא שאהבה זו היא המושלת בלב ע"י המוח השליט על הלב שליט דוקא והוא בחי' אתכפייא סטרא אחרא ולא בחי' אתהפכא כנ"ל.

sino que este amor gobierna el corazón por medio de la mente, que gobierna específicamente sobre el corazón. Este es el nivel de someter (iskafya) a la sitra ajra (el otro lado), y no el nivel de transformar (is'hapja), como se mencionó antes.

Este amor gobierna el corazón desde arriba, por medio del dominio de la mente sobre el corazón, sin cambiar el corazón mismo. Esto es iskafya: la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad, es sometida, pero no transformada, a diferencia de is'hapja, en la que el corazón mismo cambia.

22 והמשכיל יבין שיש בזה כמה מדרגות זו למעלה מזו. דהיינו שהגם שיעורר את האהבה בלבו עד שתחפץ באמת להתפשט מלבושי נוגה להיות בכל לבבך ובכל נפשך התלכשות מחשבה במחשבה כנ"ל.

Quien comprende entenderá que hay en esto varios niveles, uno por encima del otro. Es decir, aunque despierte el amor en su corazón hasta que este desee verdaderamente despojarse de las vestimentas de Nogah, de modo que haya “con todo tu corazón y con toda tu alma”, la investidura de un pensamiento en otro pensamiento, como se mencionó arriba,

Dentro de esto hay muchos niveles. Una persona puede despertar un amor lo bastante intenso como para desear verdaderamente desprenderse de las vestimentas de Nogah del alma animal y servir “con todo tu corazón y con toda tu alma”, con su pensamiento investido en el pensamiento de D'os.

עם כל זה עדיין לא נתפשטה מלבושי נוגה לגמרי למאוס ברע רק שע"י התבוננות השכל מכריח ומחייב את הנפש לצאת מנרתקה עד שלבושי נוגה הם

sin embargo, todavía no se ha despojado por completo de las vestimentas de Nogah, hasta el punto de aborrecer el mal. Solo que, mediante la contemplación intelectual, obliga y fuerza al alma a salir de su envoltura, hasta que las vestimentas de Nogah están

Aun así, no se ha despojado por completo de esas vestimentas, hasta llegar a aborrecer el mal. Solo fuerza al alma, mediante la contemplación, a “salir de su envoltura”, es decir, de su cobertura.

אצלו בעת ההיא בבחי' שינה שהרע כפוף ובטל אצלו ונקי בכל לבבך בשני יצריך ביצר טוב⁵² באהבה הטבעית שבשרש נפשו. וביצר הרע לאתכפיא סט"א כו'.

para él, en ese momento, en un estado de sueño, de modo que el mal está sometido y anulado en él. Esto se llama “con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones”: “con la inclinación buena”, por medio del amor natural que está en la raíz de su alma, “y con la inclinación mala”, para someter a la sitra ajra (iskafia), etc.

En esos momentos, las vestimentas de Nogah están “dormidas” en él: el mal está sometido e inactivo, pero todavía está presente. Esto es lo que la Mishná llama “con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones”: con la inclinación buena, mediante el amor natural del alma, y con la inclinación mala, sometiendo a la sitra ajra.

אבל עדיין אינו בבחי' לאתהפכא חשוכא לנהורא כנ"ל. דהיינו שאין לו אלא לב א' כו'.

Pero todavía no está en el nivel de transformar la oscuridad en luz (it'hapja), como se mencionó arriba; es decir, de tener un solo corazón, etc.

Todavía no ha alcanzado it'hapja, la transformación de la oscuridad en luz, lo que significaría tener “un solo corazón”, sin que quede ningún deseo opuesto.

SECCIÓN 6 • 123-26

Un solo corazón y el camino hacia él

23 והנה ארז"ל שאמרו השבטים ליעקב כשם שאין בלבך אלא אחד⁵³ כן אין בלבנו אלא וכו'

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que las tribus le dijeron a Yaakov: “Así como en tu corazón no hay sino Uno, tampoco en nuestro corazón hay sino...”, etc.

Los Sabios relatan que, en su lecho de muerte, Yaakov temía que alguno de sus hijos no fuera digno, y ellos respondieron con el Shemá: “Así como en tu corazón no hay sino Uno, tampoco en nuestro corazón hay sino Uno”.

כי יעקב הוא ישראל שהוא בחי' ומדרגה העליונה שאין לו אלא לב אחד ומתענג על הוי"ה כנ"ל.

Porque Yaakov es Israel, que corresponde al nivel y rango más elevados: no tiene sino un solo corazón y se deleita en Havaiá, como se mencionó antes.

Yaakov es “Israel”, el nivel más elevado: tiene “un solo corazón”, entregado por entero a D'os, y se deleita en Havaiá, como se describió antes. Su “Uno” corresponde al nivel de transformación, is'hapja.

24 וכך השבטים שהם כללות הנשמות עד סוף כל הדורות גם בחי' הבינונים שהם למטה ממדרגה זו אעפ"כ אין בלבנו אלא אחד.

Y así, las tribus, que representan a las almas en su conjunto hasta el fin de todas las generaciones, incluidos los beinonim (intermedios), que están por debajo de este nivel, pueden decir: aun así, “en nuestro corazón hay Uno solo”.

Las tribus, los hijos de Yaakov, representan a todas las almas judías hasta el fin de los tiempos, incluidos los beinonim, las personas “intermedias”, cuyo mal está sometido, pero no transformado. Ellos también pueden decir sinceramente: “en nuestro corazón hay Uno solo”.

והיינו בחינת אתכפיא שעייז נעשה ג"כ גילוי הוי"ה אחד בכל לבבך ובכל נפשך והתלבשות מחשבה במחשבה כנ"ל.

Esto es el nivel de itkafya (sometimiento), mediante el cual también se produce la revelación de “Havaíá es Uno”, “con todo tu corazón y con toda tu alma”, y la investidura del pensamiento en el pensamiento, como se mencionó arriba.

Su “Uno solo” se alcanza mediante itkafya: al someter los deseos opuestos, ellos también revelan la unicidad de D'os con todo su corazón y toda su alma, y también su pensamiento se inviste en el pensamiento de D'os.

25 והיא היא הדרך שיכור לו האדם⁵⁴ להתכונן בעומק שכלו ותכונתו בה' אחד כפי אשר תוכל נפשו שאת שעייז יכוף ויטה

Y este es precisamente el camino que la persona debe elegir para sí: contemplar, en lo profundo de su intelecto y entendimiento, que “D'os es Uno”, en la medida en que su alma pueda soportarlo, para que así doble e incline

Este es, entonces, “el camino que la persona debe elegir para sí”, en palabras de la Mishná: contemplar la unicidad de D'os tan profundamente como pueda, para que su corazón se incline hacia D'os.

לבבו לאהבה את ה' ולעמוד נגד כל מונע בשבירת התאוות ובכבישתן על ידי המוח השולט על הלב לאכפיי סט"א ומזה יעלה ויבא לבחי' אתהפכא כנ"ל.

su corazón a amar a D'os y a oponerse a todo obstáculo, quebrando los deseos y reprimiéndolos mediante la mente, que gobierna sobre el corazón, para someter (iskafya) a la sitra ajra. Y de esto se elevará y llegará al nivel de la transformación (is'hapja), como se mencionó antes.

Mediante esta contemplación puede amar a D'os, oponerse a todo obstáculo y quebrar sus deseos, haciendo que la mente gobierne sobre el corazón: esto es iskafya. Y desde iskafya se elevará a is'hapja, la transformación del corazón.

26 ויהיה גלוי פנימיות נקודת הלב ויאר ה' פניו וגו'. וזהו ואזניך תשמענה⁵⁵ דבר מאחריך לאמר זה הדרך

וגו' שמבחי אחוריים דקדושה נמשך לאדם שיהא לו דרך ומבוא לגלוי הוי' בפנימיות

Y se revelará la dimensión interior del punto del corazón, y “D'os hará resplandecer Su rostro”, etc. Y esto es [el significado de] “Y tus oídos oirán una palabra detrás de ti, que dirá: ‘Este es el camino’”, etc.: desde el nivel de los ajoraim (la espalda) de la santidad se transmite a la persona que tenga un camino y una entrada para la revelación de Havaíá en la dimensión interior.

Al final se revela el punto interior del corazón, como en la bendición sacerdotal: “D'os hará resplandecer Su rostro”. Las palabras de Isaías “tus oídos oirán una palabra detrás de ti, que dirá: ‘Este es el camino’” se entienden de la misma manera: desde la “espalda” de la santidad viene el camino hacia el “rostro”, la revelación interior de D'os.

ולכן נקי ק"ש קבלת עול מלכות שמים עול דוקא שהוא בחי אתכפיי ובחי אחרי ה' ילכו כאריה

ישאג⁵⁶ וגו':⁵⁷

Por eso el Shemá se llama “la aceptación del yugo del Reino de los Cielos”: específicamente un “yugo”, que corresponde al nivel de iskafía (subyugación), y a la dimensión de “Irán detrás de D'os; Él rugirá como un león”, etc.

Por eso el Shemá se llama “la aceptación del yugo del Reino de los Cielos”: se carga un yugo tanto si uno lo siente como si no, y esto es iskafía, “ir detrás de D'os”. Las palabras de Hosea “Irán detrás de D'os; Él rugirá como un león” describen este seguir a D'os desde la “espalda”.

SECCIÓN 7 • ¶27-31

El Nombre y el Trono completos

27 והנה עול זה הוא קבלת מדת מלכותו ית' מלכות שמים. כי הנה נודע כי אין מלך בלא עם⁵⁸ עוממות

כו'. ואין זה אלא כמ"ש להודיע לבני האדם⁵⁹ גבורותיו וכבוד הדר מלכותו.

Ahora bien, este yugo es la aceptación del atributo de Su soberanía (Maljut), bendito sea: el Reino de los Cielos. Pues es sabido que “no hay rey sin un pueblo (am)”: [am, como en] omemot (apagados), etc. Y esto no es sino como está escrito: “Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos (guevurotav) y la gloria de la majestad de Su soberanía”.

El “yugo” que se acepta en el Shemá es la soberanía de D'os, Maljut. Un rey necesita un pueblo, am, palabra que el Alter Rebe relaciona con omemot, “apagados”, como brasas que han perdido su brillo: un pueblo está compuesto por quienes se encuentran distantes del rey y separados de él. El salmo menciona los “poderosos actos” de D'os junto con “la gloria de la majestad de Su soberanía”, y la parte siguiente explica cómo lo primero hace posible lo segundo.

שלהיות כבוד הדר מלכותו הן הן גבורותיו וצמצומים רבים ועצומים להעלים ולהסתיר אוא"ס ב"ה
שיהיה נראה דבר יש ונפרד ועם עוממות כו' כדי שיהי' שמו נקי מלך עליהם

Pues, para que haya “la gloria de la majestad de Su soberanía”, precisamente estos son “Sus poderosos actos”: numerosas y poderosas contracciones (tzimtzumim), para ocultar y encubrir la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de modo que algo parezca existir por sí mismo y estar separado (yesh), y haya un pueblo omemot, etc., para que Su Nombre sea llamado Rey sobre ellos,

La soberanía de D'os requiere Sus “poderosos actos” (guevurot): numerosas y poderosas contracciones que ocultan Su luz infinita, de modo que las criaturas parezcan existir por sí mismas, separadas de Él: un pueblo “apagado” sobre el cual pueda ser llamado Rey.

כי באמת כולא קמיה כלא חשיב⁶⁰ ואתערותא דלעילא זו צריך להיות באתערותא דלתתא ג"כ בחי' צמצומים והסתלקות והן הם בחי' גבורת האדם להתגבר נגד כל מונע בסור מרע ולא תתורו אחרי לבבכם⁶¹ עוצם עיניו⁶² וגו'

pues, en verdad, todo ante Él es considerado como nada. Y este despertar desde arriba debe producirse mediante un despertar desde abajo que también sea del orden de las contracciones y el retiro; y estos son el aspecto de la fuerza (guevurá) del hombre para sobreponerse a todo obstáculo, al “apartarse del mal”, “no se desvíen tras su corazón”, “cierra sus ojos”, etc.,

En verdad, todo es nada ante Él; el ocultamiento existe para que pueda haber soberanía. El servicio de la persona debe corresponder a ello: el despertar desde abajo también debe consistir en contraerse y contenerse, en su propia “fuerza” (guevurá) para superar todo obstáculo: apartarse del mal, no dejarse llevar tras el corazón y cerrar los ojos para no ver el mal.

ובועשה טוב אינו דומה שונה פרקו מאה פעמים למאה פעמים ואחד⁶³ ונקי עובד אלהים⁶⁴ מפני אחת היתירה על הרגילות כו'. ועיי' זה מקיים שום תשים עליך מלך⁶⁵ וגו':

y en “hacer el bien”: “quien repasa su capítulo cien veces no es comparable” a [quien lo repasa] “ciento una veces”, y se lo llama “servidor de D'os” por esa vez [adicional] que excede su costumbre, etc. Y mediante esto cumple “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”, etc.

En cuanto a “hacer el bien”, el esfuerzo consiste en ir más allá de la costumbre: el Talmud dice que quien repasa su estudio ciento una veces, y no cien, es llamado “servidor de D'os”. Mediante ese esfuerzo por sobreponerse a sí mismo, la persona cumple “Ciertamente pondrás sobre ti un rey” y hace a D'os Rey sobre sí.

28 והנה עיי' כל זה נעשה השם שלם והכסא שלם. כי הנה השם הוא בחי' הוי"ה ב"ה

Ahora bien, mediante todo esto, el Nombre llega a ser completo y el Trono llega a ser completo. Pues el Nombre corresponde al nivel de Havaiá, bendito sea,

El maamar vuelve a su comienzo: mediante este servicio, el “Nombre” y el “Trono” de D'os llegan a ser completos. El Nombre es Havaiá, cuyas cuatro letras representan niveles de revelación.

דהיינו י"ה הוא למעלה מן ההשתלשלות ונקי' עלמא דאתכסייא חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא⁶⁶ כו'. וי"ה הוא בחי' עלמא דאתגלייא. כי הוא"ו היא המשכה להיות ה"א שהוא עלמא דאתגלייא.

es decir, yud-hei está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y se llama “el mundo oculto” (alma de’iskasya), “sabio, pero no con una sabiduría conocida; entiende, pero no”, etc. Vav-hei corresponde al nivel del “mundo revelado” (alma de’isgalya), pues la vav es una extensión que conduce a la hei, que es el mundo revelado.

Las dos primeras letras, yud-hei, están por encima de la cadena de los mundos: son el “mundo oculto”, descrito como “sabio, pero no con una sabiduría conocida”; se trata de la sabiduría de D'os, que no puede ser aprehendida. Las dos últimas letras, vav-hei, son el “mundo revelado”: la vav, que es una extensión, lleva la luz hasta la hei final, el mundo revelado.

29 והנה כתיב את השמים ואת הארץ אני מלא⁶⁷ נאם ה' שמה שהוא מלא את השמים ואת הארץ הוא נאם ה'

Ahora bien, está escrito: “Lleno los cielos y la tierra, dice D'os”: aquello con lo que Él llena los cielos y la tierra es la “palabra (ne’um) de D'os”,

“Yo lleno los cielos y la tierra, dice (ne’um) D'os”, de Jeremías, se interpreta como una indicación de qué llena la creación: la “palabra” de D'os, Su palabra.

שהוא בחי' דבר ה'. וזהו ע"י אתערותא דלתתא את ה' האמרת אתה עשית אותו אומר כנ"ל.⁶⁸ que es el nivel de la palabra de D'os. Y esto se produce mediante un despertar desde abajo: “Has declarado a D'os (he'emarta)”: hiciste de Él Aquel que habla (omer), como se mencionó arriba.

Esa “palabra de D'os” es el nivel de Maljut, mediante el cual D'os habla y hace existir el mundo. Se produce mediante un despertar desde abajo: en “Hoy has declarado a D'os”, la palabra he'emarta deriva de la raíz “decir”, y se interpreta como “hiciste de Él Aquel que habla”. Al aceptar Su soberanía, Israel hace surgir Su palabra, que rige el mundo.

30 והיינו ע"י גילוי הוי"ה אחד בכל לבבך ובכל נפשך התלבשות מחשבה כו'. והוא גלוי הוי"ה למטה בלב כמו למעלה במוח כי מתחלה היה המוח שליט על הלב^{69,70} על דייקא.

Es decir, mediante la revelación de «Havaia es Uno» «con todo tu corazón y con toda tu alma», la investidura del pensamiento, etc. Y esta es la revelación de Havaia abajo, en el corazón, tal como arriba, en la mente. Pues al principio la mente gobernaba sobre el corazón —«sobre», específicamente;

El despertar desde abajo es la revelación de la unidad de D'os con todo el corazón y el alma, y la investidura del propio pensamiento en el pensamiento de D'os. Es la revelación de D'os en el corazón, abajo, tal como está en la mente, arriba. Al principio la mente gobierna solamente «sobre» el corazón, desde arriba, lo cual es itkafia.

ואח"כ מתפשט ויורד הדעת שבמוח אל פנימיות הלב ותוכיות להיות תוכו ותוך תוכו ופנימיותו רצוף אהבה⁷¹ לה' לבדו בחי' אתהפכא כו'

y después el Daat que está en la mente se extiende y descende a la dimensión interior del corazón y a su interior, de modo que su interior, y el interior de su interior, y su dimensión interior estén «íncrustados de amor» únicamente por D'os: el nivel de la transformación (it'hapja), etc.

Más adelante, el Daat de la mente descende hasta el interior mismo del corazón, hasta que su núcleo más íntimo está «íncrustado de amor» únicamente por D'os, una expresión del Cantar de los Cantares. Esto es it'hapja, transformación.

ובאתערותא זו דלתתא אתערותא דלעילא שם י"ה שיורד ומתפשט מהעלם אל הגילוי לעלמין דאתגלייא הנמשכים מבחי' ו"ה וזהו השם שלם.

Y con este despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba: el Nombre Yah (yud-hei) descende y se extiende desde el ocultamiento hacia la revelación, a los mundos revelados (almin de'isgalya), que derivan del nivel de vav-hei. Y esto es «el Nombre está completo».

Este despertar desde abajo trae un despertar desde arriba: la yud-hei del Nombre, el mundo oculto, descende y se revela en los mundos revelados de vav-hei. La unión de las dos partes del Nombre es «el Nombre está completo».

31 וענין הכסא שלם הוא בחי' כסא מלכותו⁷² שום תשים עליך מלך⁷³ כו'. וכמ"ש מושיב מלכים לכסא.⁷⁴ וכתוב וישב ה' מלך לעולם⁷⁵ כנ"ל.

Y el significado de “el Trono está completo” es el nivel del trono de Su reinado: “Designarás ciertamente sobre ti un rey”, etc. Como está escrito: “Él sienta a los reyes en el trono”; y está escrito: “Y D'os se sienta como Rey para siempre”, como se mencionó antes.

“El Trono está completo” se refiere al trono del reinado de D'os, que la persona establece al “designar un rey sobre sí misma”. El texto agrega “Él sienta a los reyes en el trono” y el versículo “D'os se sienta como Rey para siempre”: ambos hablan de sentarse en un trono, lo cual se explica en la siguiente parte.

ובחי' ישיבה⁷⁶ כלפי מעלה היא בחי' השפלה והורדה ממדרגה למדרגה כמו שע"י ישיבת האדם בגשמיות ע"ד משל משפיל אחוריו כנ"ל.

Y “sentarse”, cuando se dice de lo Alto, es el nivel de rebajarse y descender de un nivel a otro, tal como una persona, al sentarse físicamente, a modo de analogía, baja la parte posterior de su cuerpo, como se mencionó antes.

“Sentarse”, dicho de D'os, significa rebajarse de un nivel a otro. Una persona que se sienta baja su cuerpo, su “parte posterior”; del mismo modo, que D'os “se siente” en el trono significa Su descenso.

כך הוא בחי' ירידת והמשכת גלוי הוי"ה לבחי' אחוריים ע"י שכופה לכו כנ"ל. וקיום כל מצות המלך שהם גשמיות ונק' בשם בחי' אחוריים

Así también ocurre con el descenso y la extensión de la revelación de Havaíá al nivel de ajoráim (la parte posterior), cuando él dobla su corazón, como se mencionó antes; y con el cumplimiento de todos los mandamientos del Rey, que son físicos y se denominan ajoráim,

La revelación de D'os desciende a la "parte posterior" cuando la persona fuerza su corazón, mediante iska-fiá. Asimismo, las mitzvot físicas, los mandamientos del Rey que se cumplen mediante objetos físicos, se denominan "la parte posterior".

וכמ"ש מגילה עפה⁷⁷ כתובה פנים ואחור⁷⁸ וגו'. ואעפ"כ הן הם רמ"ח אברין דמלכא כאדם האוחז בחבירו באחד מאבריו ומושכו וממשיכו כנ"ל:

como está escrito: "un rollo volador, escrito por delante y por detrás", etc. Sin embargo, estos son los 248 miembros del Rey, como alguien que toma a su prójimo por uno de sus miembros y lo tira y lo atrae hacia sí, como se mencionó antes.

El rollo de la Escritura escrito "por delante y por detrás" muestra que también la Torá tiene una "parte posterior". No obstante, las mitzvot físicas son "los 248 miembros del Rey": quien sujeta a una persona por uno de sus miembros, sujeta a la persona entera; y quien cumple una mitzvá, por más física que sea, se aferra a D'os mismo y lo acerca.

SECCIÓN 8 • 132-35

Amalek, la nuca de la kelipá

32 אך הנה זה לעומת זה עשה⁷⁹ אלקים שיש פנים ואחור בקליפה ג"כ כמו בקדושה ויניקתם ואחיזתם באחוריים דקדושה.

Pero "D'os ha hecho uno opuesto al otro": también hay un frente y una parte posterior en la kelipá (la cáscara), como en la santidad, y su sustento y su asidero están en el lado posterior (ajoráyim) de la santidad.

"D'os ha hecho uno opuesto al otro": todo lo que existe en la santidad tiene una contraparte en la kelipá, las fuerzas que ocultan la Divinidad. La kelipá también tiene un frente y una parte posterior, y recibe su sustento y su asidero del "lado posterior" de la santidad, donde la Divinidad se revela en menor medida.

והנה ראשית גוים עמלק⁸⁰ שהוא בחי עורף דקליפה. ולכן נק' עמלק ע"ם מל"ק⁸¹ שמליקה מן העורף.

Ahora bien, "Amalek es la primera de las naciones"; corresponde al nivel de la nuca (óref) de la kelipá. Por eso se lo llama Amalek: am malak ("un pueblo que mordisquea"), pues la meliká (el mordisqueo) se realiza en la nuca.

Amalek, llamado en la profecía de Bilam "la primera de las naciones", es la "nuca" (óref) de la kelipá. Su nombre se lee como am malak, "un pueblo que mordisquea", de meliká, el modo en que se sacrificaba un ave: mordisqueando la parte posterior del cuello.

33 וביאור הענין כי מעלת ישראל כי עם קשה עורף הוא שלכן בקש משה וסלחת⁸² שהם מבחי עורף

דקדושה שיש להם התגברות בחי אחרי הי"ה ילכו⁸³

La explicación del asunto es que la virtud de Israel consiste en que "es un pueblo de dura cerviz"; por eso Moshe pidió: "y perdonarás", pues ellos pertenecen al nivel de la nuca de santidad: tienen la fuerza para prevalecer, el nivel de "Andarán detrás de Havaíá",

La virtud de Israel es el rasgo correspondiente en la santidad. Cuando Moshe pidió perdón por el pueblo, su motivo fue: "es un pueblo de dura cerviz". Israel es la "nuca" de santidad: tiene la fuerza para "andar detrás de D'os" incluso cuando no lo siente.

שיכולים לכוף את הלב בשבירת התאוות וכבישתן ולעמוד נגד כל מונע בהתגברות ובחוזק ונק' בחי עורף שהעורף הוא המחבר ומקשר המוחין שבראש להיות להם התפשטות

pues pueden doblegar el corazón, quebrando los deseos y reprimiéndolos, y hacer frente a todo obstáculo con fuerza y firmeza. Esto se llama el nivel de la nuca, porque la nuca une y conecta el intelecto (mojin) de la cabeza, para que este se extienda

Esa fuerza es la capacidad de doblegar el corazón, quebrar los deseos y mantenerse firme ante todo obstáculo. Se la llama la "nuca" porque el cuello une la cabeza con el cuerpo, de modo que la mente pueda extenderse al cuerpo.

בגוף שע"י נמשך אל הלב להטות לבב האיש ולהפכו מן ההפוך אל ההפוך לגמרי מאחר שמגילוי בחי אחרי ה' יבא אח"כ לגילוי בחי פנימיות כו'

al cuerpo; por medio de ello, esto llega al corazón, para inclinar el corazón del hombre y transformarlo por completo, de un extremo al opuesto; pues de la revelación del nivel de "detrás de D'os" llegará luego a la revelación del nivel interior, etc.

Por medio de ese vínculo, la comprensión de la mente llega al corazón y puede transformarlo por completo. Así, la "espalda" de santidad, "detrás de D'os", se convierte en el camino hacia la revelación interior.

וזה לעומת זה הוא בחי עמלק הוא עורף הקשה שבקליפה דהיינו שגם אם לבבו יבין בעבודת ה' שכך יאתה כו'

Y frente a esto está el nivel de Amalek: la nuca dura de la kelipá (la cáscara). Es decir, aunque su corazón comprenda, en cuanto al servicio a D'os, que así corresponde, etc.,

Amalek es lo opuesto: la nuca dura de la kelipá. Incluso cuando el corazón de una persona comprende cómo debe servir a D'os, esta fuerza impide que esa comprensión lo conmueva.

לא די שאינו מכריח את לבו לכופו ולהטותו לאהבת ה' אלא אף גם זאת שעושה ההפוך לגמרי. וזהו ויזנב כך כל הנחשלים אחריו⁸⁴ דייקא בחי אחריים דקדושה.

no solo no obliga a su corazón, para doblegarlo e inclinarlo al amor a D'os, sino que además hace exactamente lo contrario. Y esto es: “y atacó por detrás a todos los rezagados que venían detrás de ti”: “detrás de ti”, específicamente, el nivel de los ajoráyim de santidad.

No se limita a dejar de inclinar el corazón hacia D'os; impulsa a la persona a hacer precisamente lo contrario de lo que comprende. Por eso Amalek atacó “a los rezagados que venían detrás de ti”: su dominio se encuentra en la “espalda” de santidad.

34 והנה זו היא רק בחי חוצפה בלי טעם ובלי דעת שעושה ההפוך מן הדעת וזהו לשון עמלק ע"ם מל"ק

Ahora bien, esto no es más que un nivel de descaró (chutzpá), sin razón ni Daat, que actúa en contra de Daat. Y este es el significado de la palabra Amalek: am malak,

Este rasgo es puro descaró (chutzpá), sin razón ni entendimiento, que hace lo contrario de lo que uno sabe. Ese es el significado de interpretar el nombre Amalek como am malak.

שהוא בחי מליקה וכריתה ממול העורף⁸⁵ דקדושה שהוא המכרית ומפסיק הקשר וההתחברות שבין הראש ומוחין להתפשטותם בלב.

que corresponde al nivel de la incisión y el corte “frente a la nuca” de la santidad, pues es lo que cercena e interrumpe el vínculo y la conexión entre la cabeza y el intelecto (mojin), y su extensión hacia el corazón.

La meliká, la incisión, se hacía “frente a la nuca” de un ave ofrecida. Amalek “incide” la nuca de la santidad: corta el vínculo entre la cabeza, la mente y su extensión hacia el corazón, de modo que el entendimiento ya no mueve el corazón.

35 וכך היה עמלק שידע וראה את כל הנסים שנעשו לישראל ואעפ"כ מלאו לבו⁸⁶ לגשת אתם למלחמה.

Así fue con Amalek: conocía y había visto todos los milagros que se habían realizado para Israel y, sin embargo, «su corazón se envalentonó» para acercarse a ellos y combatirlos.

La guerra de Amalek muestra este rasgo. Conocía y había visto todos los milagros realizados para Israel y, aun así, su corazón se envalentonó para atacarlos. Lo suyo no fue ignorancia, sino desafío a aquello que sabía.

משא"כ פרעה אמר לא ידעתי את⁸⁷ ה' ובמופתים היה לב פרעה נכנע לולי כי ה' אמר

No así el Faraón: dijo: «No conozco a D'os», y ante las maravillas el corazón del Faraón habría cedido, de no ser porque D'os dijo:

El Faraón era diferente. Dijo: «No conozco a D'os»: carecía de conocimiento, y las maravillas de las plagas habrían humillado su corazón si D'os no lo hubiera endurecido.

כי אני הכבדתי את לבו⁸⁸ וזה היה עונשו כו' כמבואר בספרים. וכן כל העכו"ם הקליפות מסתירים ומכסים מהם קדושת ה' מפני שמשוקעים בקליפות ההם.

«Porque Yo endurecí su corazón»; y este fue su castigo, etc., como se explica en los libros. Y lo mismo ocurre con todos los que adoran las estrellas y las constelaciones: las kelipot ocultan y cubren de ellos la santidad de D'os, porque están sumidos en esas kelipot.

El endurecimiento del corazón del Faraón fue en sí mismo un castigo, como explican los libros. Lo mismo ocurre con los idólatras: que no reconozcan la santidad de D'os se debe a un ocultamiento, pues las kelipot en las que están sumidos se la ocultan. Amalek, en cambio, sí tenía ese conocimiento y lo desafió.

אבל ראשית גוים עמלק⁸⁹ וזרעו של עמלק פי' הזריעה שלו שזרעה בישראל להיות להם בחי' זו

Pero «Amalek es la primera de las naciones», y «la semilla de Amalek» significa lo que él sembró en Israel, para que tuvieran este rasgo,

Amalek, «la primera de las naciones», es la raíz de esta insolencia. «La semilla de Amalek» se entiende como aquello que sembró dentro de Israel: el mismo rasgo de actuar contra lo que uno sabe.

וצריך להיות מלחמה בעמלק מדור דור⁹⁰ שבכל דור יש בחי' יציאת מצרים וצריך ללכת תחלה בבחי' אחרי ה'.

y debe haber una guerra contra Amalek «de generación en generación», porque en cada generación existe el nivel del Éxodo de Egipto, y primero es necesario avanzar en la modalidad de «detrás de D'os».

Por eso la guerra contra Amalek es «de generación en generación». En cada generación la persona sale de «Egipto» y primero debe caminar por la senda de «detrás de D'os», la «espalda», donde Amalek tiene su dominio.

Borrar a Amalek

36 והנה בזמן הגלות שההילוך הוא בבחי' אחרי ה' כתיב מחה אמחה את זכר עמלק.⁹¹ מלחמה להוי"ה

בעמלק⁹² שלא לאדם המלחמה שיוכל לכובשו שיהי' גילוי והתפעלות פנימית נקודת הלב

Ahora bien, en el tiempo del exilio, cuando el avance se da en el modo de “ir detrás de D'os”, está escrito: “Borraré por completo la memoria de Amalek”. “Havaíá tiene guerra contra Amalek”: la guerra no pertenece al hombre, de modo que él pueda vencerlo y hacer que se revele y se despierte la dimensión interior del punto del corazón,

En el exilio, cuando una persona sirve a D'os desde la “espalda”, es D'os quien dice: “Borraré por completo la memoria de Amalek”: la guerra es de D'os. Una persona no puede, con sus propias fuerzas, vencer a Amalek —la separación entre la mente y el corazón— y despertar su corazón interior.

אלא לה' המלחמה⁹³ ואין כח האדם אלא ביגיעת הנפש בהתבוננות בה' אחד כפי אשר תוכל נפשו שאת ויבקש רחמים מה' שאותה אנו מבקשים בכל תפלת שמ"ע ברוך אתה וכו' ברוך אתה כו' כנודע.

sino que “la guerra pertenece a D'os”. La fuerza del hombre consiste únicamente en el esfuerzo del alma, en contemplar que “D'os es Uno” tanto como su alma pueda soportar, y en pedir misericordia a D'os; pues esto es lo que pedimos en cada plegaria de la Shemoné Esré: “Bendito eres Tú”, etc.; “Bendito eres Tú”, etc., como es sabido.

Su parte consiste en esforzarse por contemplar la unidad de D'os hasta donde pueda, y en rezar para que D'os tenga misericordia de él; eso es lo que piden las bendiciones de la Shemoné Esré. Como dijo David: “la guerra pertenece a D'os”.

אך והיה בהניח כו' בארץ כו'. דהיינו כשיגיע לבחי' ארץ טובה ורחבה וחלב ודבש בחי' אהבה בתענוגים אזי תמחה מעצמך את זכר עמלק⁹⁴ ולא תשכח.

Pero “y será cuando dé descanso”, etc., “en la tierra”, etc.; es decir, cuando alcance el nivel de “una tierra buena y amplia”, y de “leche y miel”, el nivel del amor con deleite, entonces tú mismo “borrarás la memoria de Amalek” y “no olvidarás”.

Cuando una persona alcanza “la tierra buena y amplia” —la expansión de Daat— y su “leche y miel”, el amor con deleite, se aplica el segundo versículo: “borrarás la memoria de Amalek”, tú mismo, y “no olvidarás”.

שלא יהיה בבחי' שכחה שהיא בחי' אחוריים כו' ואין יניקתם ואחיזתם אלא בבחי' אחוריים. וכמ"ש כל הנחשלים אחריו⁹⁵ וגו'.

[Es decir,] que no se encuentre en el estado de olvido, que corresponde al nivel de ajoráyim (la espalda), etc.; pues su sustento y su asidero se encuentran únicamente en el nivel de ajoráyim, como está escrito: "todos los rezagados detrás de ti", etc.

"No olvidarás" significa no encontrarse en un estado de olvido. El olvido corresponde a la "espalda", y Amalek solo puede aferrarse a la "espalda", como en "los rezagados detrás de ti".

והיינו בדרך בצאתכם ממצרים⁹⁶ דייקא.⁹⁷ משא"כ בהניח ה' אלהיך לך מכל אויביך מסביב בארץ וגו' שהוא בחינת פנימיות:

Y esto se refiere específicamente a "en el camino, cuando salieron de Egipto". En cambio, no es así cuando "D'os, tu D'os, te dé descanso de todos tus enemigos alrededor, en la tierra", etc., pues eso corresponde a la dimensión interior (pnimiut).

Por eso Amalek atacó "en el camino, cuando salieron de Egipto", en la etapa de "ir detrás de D'os". Cuando D'os "te dé descanso... en la tierra", en la etapa de revelación interior, Amalek no tiene dónde aferrarse.

EN LA AVODÁ

Cada día, la persona sale de su propio Egipto y debe esperar a Amalek: la fuerza que le permite saber qué es correcto y hacer lo contrario. La respuesta del maamar es contemplar la unidad de D'os tan profundamente como su mente pueda soportarlo y, con esa comprensión, obligar al corazón a amar a D'os y quebrar sus deseos, aceptando el yugo de D'os incluso sin sentirlo, y pedir la misericordia de D'os en la plegaria. Ir más allá de la costumbre, la vez número ciento uno, es el servicio que establece a D'os como Rey. Con el tiempo, este servicio desde el "dorso" abre el "frente": el amor a D'os como la propia vida y el propio deleite, donde Amalek no tiene dominio.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que el Éxodo, y la guerra con Amalek que viene después, tienen lugar cada día y en cada alma?
2. ¿Cuál es la diferencia entre la fe sola, que es "circundante", y la ampliación de Daat, que es "interior", y cómo conduce "prolongar Echad" de una a otra?
3. ¿Cómo puede un amor impuesto al corazón (el "dorso") convertirse en el camino hacia un amor que es la propia vida (el "frente")?
4. ¿En qué se diferencia la descarada insolencia de Amalek del "No conozco a D'os" del Faraón, y por qué llama el maamar a Amalek la "nuca" de la kelipá?
5. ¿Por qué la guerra con Amalek es de D'os en el exilio, mientras que "en la tierra" la persona lo borra por sí misma?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 “Recuerda lo que Amalek te hizo en el camino, cuando saliste de Egipto”. El versículo inicial de la lectura de Zajor y de este maamar.

דברים כ"ה:יז:Deuteronomy 25:17

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Remember what Amalek did unto thee by the way as ye came forth out of Egypt;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 מלחמה לה' בעמלק מדר דר

Dicho después de la victoria de Yehoshúa sobre Amalek: “D'os está en guerra con Amalek de generación en generación”. El Alter Rebe interpreta “de generación en generación” como una guerra que se repite en cada generación y en cada alma.

שמות י"ז:ט"ז:Exodus 17:16

ויאמר כ"ייד על-כס קה מלחמה Havayah בעמלק מדר דר:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 חייב אדם לראות א"ע כאלו יצא ממצרים

“En cada generación y generación, la persona está obligada a verse a sí misma como si hubiera salido de Egipto”. El maamar lo extiende a cada día, lo que convierte el Éxodo y, por tanto, la guerra contra Amalek, en un acontecimiento diario en el alma.

משנה פסחים י"ה:ה' Mishnah Pesachim 10:5

... מרור, על שום שמררו המצרים את חיי אבותינו במצרים. בכל דור ודור חזב אדם לראות את עצמו כאלו הוא יצא ממצרים, שנאמר (שמות יג), והגדת לבנך ביום ההוא לאמר, בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים. לפיכך אנחנו חזבין להודות, להלל, לשבח, לפאר, לרומם, להוד, להברך, לעלה, ולקלס, למי שעשה לאבותינו ולנו את כל הנסים האלו, הוציאנו מעבדות לחרות, מיגון לשמחה, ומאכל ליום טוב, ומאפלה לאור גדול, ומשעבוד לגאולה. ...

Rabban Gamaliel used to say: whoever does not make mention of these three things on Pesah does not fulfill his duty. And these are they: the pesah, matzah, and bitter herbs. The pesah because the Omnipresent passed over the houses of our fathers in Egypt. The matzah because our fathers were redeemed from Egypt. The bitter herb because the Egyptians embittered the lives of our fathers in Egypt. In every generation a man is obligated to regard himself as though he personally had gone forth from Egypt, because it is ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 2

- 4 אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרי

El versículo sitúa el ataque de Amalek “en el camino, cuando ustedes salían de Egipto”: inmediatamente después del Éxodo.

דברים כ"ה:יז:Deuteronomy 25:17

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Remember what Amalek did unto thee by the way as ye came forth out of Egypt;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 Las palabras de D'os antes de la guerra de Shaul contra Amalek: “Recuerdo lo que Amalek le hizo a Israel, cómo lo atacó en el camino, cuando subía de Egipto”. Un segundo versículo que vincula el ataque con la salida de Egipto.

שמואל א ט"ו:ב' I Samuel 15:2

כה אמר ה' צבאות פקדתי את אשר עשה עמלק לישראל אשר שם לו בדרך בעלתו ממצרים:

Thus saith the L-RD of hosts: I remember that which Amalek did to Israel, how he set himself against him in the way, when he came up out of Egypt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 6 “Has cautivado Mi corazón, hermana mía, novia mía; has cautivado Mi corazón con uno de tus ojos”. La palabra libavtini deriva de lev, “corazón”, y por eso respalda llamar “corazón” de D'os a la fuente de las almas.

שיר השירים ד' ט"ט Song of Songs 4:9

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורתיך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 7 החיות רצוא ושוב

“Y las jayot corrían y regresaban, como la apariencia del relámpago”. Se dice de los seres vivientes de la carroza de Ezequiel; aquí, jayot se lee como jayut, fuerza vital, que sale del corazón y vuelve a él.

יחזקאל א' י"ד Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הבהק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 כי שרית עם אלהים

“Ya no te llamarás Yaakov, sino Israel, porque has luchado con Elokim y con los hombres y has prevalecido”. El nombre Israel alude a un nivel que prevalece sobre Elokim.

בראשית ל"ב:כ"ט Genesis 32:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִית עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכֵל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

“Y sobre la semejanza del trono había una semejanza como la apariencia de un hombre, por encima de él”. Se cita para referirse al nivel de Havaiá, que está por encima del “trono”.

יחזקאל א'כ"ו Ezekiel 1:26

וּמַעַל לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֹרְאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמֹרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעֶלָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 “El viento gira y vuelve a girar, y en sus giros el viento regresa”. El Alter Rebe toma esta imagen para describir el espíritu de vida que circula por el cuerpo desde el corazón.

קהלת א'ו"ו Ecclesiastes 1:6

הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב כִּכּוֹן הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־סִבְיָתוֹ שָׁב הָרוּחַ:

El viento sopla hacia el sur y gira hacia el norte; gira y gira continuamente, y el viento vuelve a sus circuitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

11 חלק אלוה ממעל

“¿Cuál es la porción de D'os desde lo alto?”. En Jasidut, la descripción clásica del alma divina como una parte de D'os.

איוב ל"א:ב' Job 31:2

וּמָה חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל וְנַחֲלַת שְׂדֵי מִמְרָמִים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 “Su fundamento está en los santos montes”. Aplicado a la esencia del alma, cuya raíz se encuentra en la santidad

más elevada.

תהילים פ"ו:א' Psalms 87:1

לְבִנְיָקֶרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

13 “Has cautivado Mi corazón con uno de tus ojos”. Incluso un solo aspecto revelado del alma basta para cautivar el corazón de D'os.

שיר השירים ד'ט"ו Song of Songs 4:9

לִפְתָּנִי אֲחֹתִי כָלָה לִפְתָּנִי בְּאַחַת מְעִינֶיהָ בְּאַחַד עֵצִים מִצִּוְרֶיהָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

14 ויאמן העם

“Y el pueblo creyó”. Dicho en Egipto, cuando Moshé y Aharón llevaron por primera vez el mensaje de la redención: la fe que Israel conservó incluso en el exilio.

שמות ד'ל"א Exodus 4:31

וַיֵּאֱמָנוּ הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקֵד ה' אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עֲנָנִים וַיִּקְרָא וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

Y el pueblo creyó; y cuando oyeron que D'os se había acordado de los hijos de Israel, y que había visto su aflicción, inclinaron sus cabezas y adoraron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, לא.

15 וישראל מאמינים בני מאמינים

D'os le dice a Moshé, quien había dicho “no me creerán”, que Israel es “un pueblo creyente, hijo de creyentes”, citando “Y el pueblo creyó”. La fe es la herencia de Israel incluso en el exilio.

שבת צ"א:א-ד'ה' Shabbat 97a:4-5

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: הַחֹשֶׁד בְּכַשְׂרִים — לֹקֵה בְּגוֹפּוֹ, דְּכַתִּיב: “וְהָן לֹא יֵאֱמִינוּ לִי וְגו'”, וְגַלְיָא קָמִי קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּמַהֲמִינִי יִשְׂרָאֵל. אָמַר לוֹ: הָן מֵאֱמִינִים בְּנֵי מֵאֱמִינִים, וְאַתָּה אֵין סוֹפֵד לְהֶאֱמִין. הָן מֵאֱמִינִים, דְּכַתִּיב: “וַיֵּאֱמָנוּ הָעָם”. בְּנֵי מֵאֱמִינִים — “וְהֶאֱמִין בִּי”. אַתָּה אֵין סוֹפֵד לְהֶאֱמִין, שְׁנֵאֲמַר: “יַעַן לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי וְגו'”. מִמָּאִי דְּלִקְהָה, דְּכַתִּיב: “וַיֹּאמֶר ה' לוֹ עוֹד הָבָא נָא יָדְךָ בְּחִיקָה וְגו'”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת צ"א, א.

16 אעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ טובה ורחבה

“Los sacaré de la aflicción de Egipto y los llevaré a la tierra del cananeo... a una tierra que mana leche y miel”. La

promesa de salir de Egipto.

שמות ג': י"ז Exodus 3:17

וַאֲמַר אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מִצְרַיִם אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנִזִּי וְהַחִי וְהַיְבוֹסִי אֶל-אֶרֶץ זְבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Y he dicho: «Os sacaré de la aflicción de Egipto a la tierra del cananeo, del hitita, del amorreo, del ferezeo, del heveo y del jebuseo, a una tierra que mana leche y miel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג', יז. ח.

17

ארץ טובה ורחבה

“Para sacarlos de esa tierra y llevarlos a una tierra buena y amplia, a una tierra que mana leche y miel”. El Alter Rebe interpreta la “tierra amplia” como la expansión de Daat.

שמות ג': ח Exodus 3:8

וְאָרֶד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלִהְיוֹתוֹ מִן-הָאֶרֶץ הַזֹּאת אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחְבָּה אֶל-אֶרֶץ זְבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל-מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנִזִּי וְהַחִי וְהַיְבוֹסִי:

y he descendido para librarlos de la mano de los egipcios, y para hacerlos subir de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo, del hitita, del amorreo, del perizita, del jivita y del jebuseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

18

וידעתם כי אני ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בא, י, ב.

19

וידעתם כי אני ה'

“Para que lo cuentes a oídos de tu hijo... y sepas que Yo soy D'os”. Dicho acerca de las plagas en Egipto; el Alter Rebe lo cita para referirse al conocimiento (Daat) que va más allá de la fe.

שמות י': כ"ב Exodus 10:2

וְלִמְעַן תִּסְפֹּר בְּאָזְנֵי בְנֶךָ וּבְזֶכְרֶךָ אֶת אֲשֶׁר הִתְעַלְלֹתִי בְּמִצְרַיִם וְאֶת-אֲתֹתֵי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בָם וַיֵּדְעֻם כִּי-אֲנִי ה'

and that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what I have wrought upon Egypt, and My signs which I have done among them; that ye may know that I am the L-RD.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

כל המאריך באחד

“Quien prolonga la palabra Ejad [en el Shemá], prolonga sus días y sus años”. El Alter Rebe interpreta «prolongar»

como extender y ampliar la contemplación de la unidad de D'os.

ברכות י"ג ב: ט"ד-ט"ו Berakhot 13b:14-15

תניא סומכוס אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריך לו ימיו ושנותיו. אמר רב אחא בר יעקב: ובדלית. אמר רב אשי: ובלבד שלא יחטוף בחית. רבי ירמיה הוה יתיב קמיה דרבי [חייא בר אבא], חזיה דהוה מאריך טובא, אמר לקה: פיון דאמליכתייה למעלה ולמטה ולארבע רוחות השמים — תו לא צריכת.

There is a teaching : Symmachus says : Whoever prolongs the pronunciation of the word ehad "one," his days and years are prolonged for him. Rab Aha b. Jacob said : Especially the letter D. Rab Ashe said: Only he must not slur over the letter H. R. Jeremiah was sitting in the presence of R. Hiyya b. Abba, and noticed that he prolonged [the word ehad] exceedingly. He said to him : So long as thou hast proclaimed His Kingship above and below and the four winds of heaven, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, ב.

21

לא שנית

“Porque Yo, D'os, no he cambiado”. D'os es el mismo después de la creación que antes de ella.

מלאכי ג': ו' Malachi 3:6

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

“Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay nada más”. En Jasidut se interpreta así: no existe nada aparte de Él.

דברים ד': ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיֵּדְעַת הַיּוֹם וַהֲשַׁבְתָּ אֶל-לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

הודו וזיוו של שמו לבדו מאיר על הארץ ושמים

“Pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”. Solo el esplendor de Su Nombre, y no Su esencia, da vida al cielo y a la tierra.

תהילים קמ"ח: י"ג Psalms 148:13

הִלְלוּ אֶת-שֵׁם ה' כִּי-נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל-אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

24 ברוח ובעומק

La nota registra que la edición de Lemberg dice aquí “en extensión, en amplitud y en profundidad”, agregando la extensión a las dos dimensiones de nuestro texto.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א לעמבערג שנת תור"ה כג, ב: באורך וברוח ובעומק.

25 מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. El corazón que ha comprendido la unicidad de D'os no desea nada más.

Psalms 73:25 ע"ג: כ"ה

מ"י לי בשמים ועמך לא תפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

PÁRRAFO 10

26 ואהבת את הוי"ה שיהא אלהיך בכל לבבך

“Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus recursos”. El Alter Rebe interpreta “tu D'os” como aquello que logra el amor: que Havaíá se revele en el corazón.

Deuteronomy 6:5 וי: ה' דברים

ואהבת את ה' אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 בקרב איש ולב עמוק

“Lo íntimo del hombre y un corazón profundo”. Se refiere a la profundidad del corazón en la que mora Havaíá.

Psalms 64:7 וי: ד' תהלים

תפשו עולת תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמוק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 רשפי אש עזה

“Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os”. La imagen del amor ardiente.

Song of Songs 8:6 וי: ח' שיר השירים

שימיני כחותם עלי לבך כחותם עלי ורועה כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos

cruelles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

29 ובכל נפשך

“Con toda tu alma”: aquí se entiende como la extensión de la revelación a cada facultad del alma y a sus vestimentas.

Deuteronomy 6:5 וי: ה' דברים

ואהבת את ה' אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

30 והיו הדברים האלה אשר אנכי

“Y estas palabras que hoy te ordeno estarán sobre tu corazón”. El Alter Rebe interpreta Anojí (“Yo”) como el ser mismo de D'os, cuyas palabras están investidas en la mente de la persona.

Deuteronomy 6:6 וי: ה' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עלי לבבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 אנכי מי שאנכי

El maamar inicial de Torah Ohr emplea las mismas palabras: la luz que circunda todos los mundos se recoge para morar “dentro de un hombre y de un corazón profundo”, y de ahí proviene “Y estas palabras que Yo, Quien soy, te ordeno”, por medio de las cuales se revela la Divinidad y llega a existir la Torá. La nota de Kehot remite al lector allí, donde se indica la fuente de la expresión.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

32 ודברת בהם בשבתך

“Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa”. Bam, “en ellas”, se interpreta literalmente: el habla de la persona debe estar dentro de las palabras de la Torá, y ellas dentro de ella.

Deuteronomy 6:7 וי: ה' דברים

ושננתם לבניך ודברת בהם בשבתך בביתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos, dice D'os”. La

parte final del versículo se interpreta como la condición para la parte inicial.

ישעיהו נ"ה:ח:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נה, ה.

PÁRRAFO 13

34

ואהבת את הוי"ה

"Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón". El amor mediante el cual la unidad de D'os, declarada en el Shemá, se revela en el corazón.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

אהבה בתענוגים

"¡Qué hermosa y qué agradable eres, amor entre deleites!". El nombre que se da en Jasidut al amor más elevado, que se deleita en D'os.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז:ז:7

מה יפית ומה נעמתי אהבה בתענוגים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

כמ"ש בזהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ' פינחס רכו, א.

37

אכלתי יערי עם דבשי

"He venido a Mi jardín, hermana Mía, novia... He comido mi panal con mi miel, he bebido mi vino con mi leche". El versículo que el Zóhar interpreta como referido a la plegaria y al Shemá.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה:א:5

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם בשמי אכלתי יערי עם דבשי
שתיתי ייני עם חלב אכלתי רעים שתו ושקרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

אכלתי יערי עם דבשי בק"ש

El Zóhar (Pinjas) interpreta "He comido mi panal" como la plegaria que se dice sentado, y "con mi miel" como el

Shemá, "que es la dulzura de todo". El Alter Rebe identifica esa dulzura con el amor entre deleites.

Sofar Zohar, Pinchas 42:237-57:348: שמ"ה נ"ז:פנחס מ"ב:רל"ז-נ"ז:שמ"ה

PÁRRAFO 14

39

שאין עוד מלבדו

"Se te ha mostrado, para que sepas que D'os es Elokim; no hay nada más fuera de Él". El contenido de la revelación de la unicidad de D'os en el corazón.

Deuteronomy 4:35: דברים ד:ל"ה:4

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

כי הוא חי

"Amar a D'os, tu D'os... porque Él es tu vida y la prolongación de tus días". Aquí: no hay otra vida ni otro deleite fuera de Él.

Deuteronomy 30:20: דברים ל:כ:30

לאהבה את ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקהו כי הוא חייך וארך ימך
לשבת עליה האדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת
להם:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

שהוא מקור החיים ומקור התענוגים

La nota cita este pasaje: D'os no es "una fuente" en el sentido de un nivel entre otros niveles; más bien, así como todos los seres llegan a existir a partir de la verdad de Su ser, también toda vida y todo deleite llegan a existir a partir de Él, pues Él es la verdad última y la verdad de la vida.

LA NOTA DE KEHOT

"ואין ר"ל שהוא בבחי' מקור רק שממנו נמצא כל החיים וכל התענוגים וכמו מאמיתת המצאו נמצאו כל הנמצאים, כך הוא בענין דלהיות האמת האמיתי ואמיתת החיות כנ"ל ע"כ נמצאו ממנו כל בחי' החיות והתענוג כו" — המשך תער"ב כרך ג ע' א'תסא. באוה"ת פ' שלח במדבר כרך ה ע' א'תרא (נדפס בהוצאה חדשה כרך בהעלותך-קרח בהוספות) מציין לכאן "ועי' מענין א"י בדי"ה זכור. . ושם משמע פ"י ארץ זבת חלב ודבש הוא בחי' אהבה בתענוגים, ועיין מענין חלב בלק"ת בשח"ש ע"פ באתי לגני בענין שתיתי ייני עם חלבי".

PÁRRAFO 15

42 קרבת אלהים טוב

“En cuanto a mí, la cercanía a D'os es mi bien”. La cercanía a D'os es en sí misma el bien en el que se deleita el alma.

Psalms 73:28 תהילים ע"ג:כ"ח

וְאֲנִי קִרְבַּת אֱלֹקִים לִי טוֹב שְׁתִּי בְּאֶדְנִי HAVAYAH מַחְסִי לְסֹפֶר כָּל־מַלְאכֹתָיָהּ:

Pero para mí, acercarme a D'os es mi bien; he hecho de D'os mi refugio, para contar todas Tus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 טעמו וראו כי טוב ה' . אהבה בתענוגים

“Prueben y vean que D'os es bueno; feliz el hombre que se refugia en Él”. El lenguaje del gusto describe el deleite del amor en los deleites.

Psalms 34:9 תהילים ט"ד:ט"ז

טַעְמוּ וּרְאוּ כִּי טוֹב ה' אֲשֶׁר־יִחְסֶה־בּוֹ:

Gustad y ved que D'os es bueno; feliz el hombre que se refugia en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, ט. ראה ד"ה טעמו וראו תרצ"ג בתחלתה (קונטרס כא).

44 אל ארץ טובה ורחבה אל ארץ זבת חלב ודבש

La promesa de D'os junto a la zarza ardiente. La “tierra amplia” es la expansión de Daat, y su “miel” es el deleite del Shemá.

Exodus 3:8 שמות ג':ח

וְאֶרֶץ לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאֶרֶץ הַהִיא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחְבָּהּ אֶל־אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדָבֶשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַחֲוִי וְהַיְבוֹסִי:

y he descendido para librarlos de la mano de los egipcios, y para hacerlos subir de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo, del hitita, del amorreo, del perizita, del jivita y del jebuseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

45 ויסב אלקים את העם

“Y D'os condujo al pueblo dando un rodeo por el camino del desierto, junto al Mar de Juncos”. Israel no se dirigió directamente a la Tierra; el maamar interpreta ese desvío como una etapa del viaje del alma.

Exodus 13:18 שמות י"ג:י"ח

וַיִּסָּב אֱלֹקִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וְחַמְשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Pero D'os condujo al pueblo por el camino del desierto, junto al mar Rojo; y los hijos de Israel subieron armados de la tierra de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, יח. ראה סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קכד.

PÁRRAFO 18

46 לכתך אחרי במדבר

“Recuerdo para ti la bondad de tu juventud... cómo me seguiste en el desierto, en una tierra no sembrada”. El desierto corresponde al nivel de “después de D'os”.

Jeremiah 2:2 דרמיה ב':ב

הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאֶזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' זִכְרָתִי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲחֵבֶת כְּלוּלֶיךָ לְכֶתֶךָ אַחֲרַי בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, ב.

47 שבחי המדבר הוא בחי אחרי ה'

La nota remite a Or HaTorah sobre Parshas Bamidbar, para la idea de que el desierto corresponde al nivel de “detrás de D'os”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' במדבר ע' כא.

48 וראית את אחורי

“Y verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto”. La santidad tiene un “rostro” y una “espalda”.

Exodus 33:23 שמות ל"ג:כ"ג

וְהִסְרַתִּי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֲרַי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כג.

49 מגילה עפה כתובה פנים ואחור

“Veo un rollo que vuela”. La nota de Kehot explica que la frase del texto combina dos versículos: este y Ezequiel 2:10.

Zechariah 5:2 זכריה ה':ב

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וַאֲמַר רֹאֶה מְגִלָּה עֹפָה אֶרְכָּה עֲשָׂרִים בָּאֲמָה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאֲמָה:

And he said unto me: ‘What seest thou?’ And I answered: ‘I see a flying scroll; the length thereof is twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Ezekiel 2:10 יחזקאל ב':י

וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לִפְנֵי וְהִיא כְּתוּבָהּ פָּנִים וְאַחֲרֵי וְכָתוּב אֲלֶיהָ קִנּוּיִם וְהִגָּה:

and He spread it before me, and it was written within and without; and there was written therein lamentations, and

moaning, and woe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בקו"א לתניא ד"ה דוד זמירות עי קסא, א והוא חיבור ב' פסוקים זכרי
ה, ב ויחזקאל ב, י. וראה בליקוט פירושים ומ"מ — חסידים לקו"א שם.

PÁRRAFO 19

50

וחדות ה'

"No estén tristes, porque el gozo de D'os es su fortaleza".
Aquí: el gozo en D'os es precisamente la fortaleza y la vida
de aquel en quien se revela la Divinidad.

Nehemiah 8:10 ח"י:יחמיה

ויאמר להם לכו אכלו משמנים ושתו ממתיקים ושלחו מנות לאין נכון
לו כ"קדוש היום לאדנינו ואל תעצבו כ"קדנות ה' היא מעוזם:

Entonces les dijo: «Id, comed lo sustancioso, bebed lo dulce
y enviad porciones a aquellos para quienes nada está prepa-
rado, porque este día es santo para nuestro D'os; no os en-
tristezcáis, pues el gozo de D'os es vuestra fuerza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

51

ולאהבה — לעשותה לאהבה

"Pues si cumplen diligentemente todo este mandamiento
que yo les ordeno, para ponerlo en práctica, para amar a
D'os, su D'os". El Alter Rebe interpreta "hacer" el amor
como un amor que se produce en el corazón mediante la
contemplación.

דברים י"א:כ"ב Deuteronomy 11:22

כי אם־שמר תשמרון את־כל־המצוה הזאת אשר אנכי מצוה אתכם
לעשותה לאהבה את־ה' אלקיכם ללכת בכל־דרכיו ולדבקה־בו:

For if ye shall diligently keep all this commandment which I
command you, to do it, to love the L-RD your G-d, to walk in
all His ways, and to cleave unto Him,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, כב. וראה גם תניא ח"ב בהקדמה. ספר הערכים חב"ד כרך א ע'
תסב.

PÁRRAFO 22

52

בכל לבבך בשני יצריך ביצר טוב

"Con todo tu corazón: con ambas inclinaciones, con la in-
clinación al bien y con la inclinación al mal". Aquí, amar a
D'os con la inclinación al mal se entiende como
someterla.

Mishnah Berakhot 9:5 ט:ה' משה ברכות

ח"ב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים
ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך. בכל לבבך,
בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את
נפשך. ובכל מאודך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאודך, בכל מדה ומדה
שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך וגו'

שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית
במקלו, ובמנעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que
se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os,
tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas
tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 23

53

כשם שאין בלבך אלא אחד

Los hijos de Yaakov responden a su temor de que alguno
de ellos no sea digno: "Escucha, Israel: D'os es nuestro
D'os, D'os es Uno. Así como en tu corazón hay solo Uno,
también en nuestro corazón hay solo Uno".

Pesachim 56a:7 א"ז:א פסחים

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואני
לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו חז הימיו, ונסתלקה ממנו שכינה.
אמר: שמא חס ושלום יש במשתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל,
ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו
ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד.
באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם
ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נו, א. לקמן קטו, ג. לקו"ת מסעי צא, א. דרושים לר"ה סג, ג. אוה"ת
חקת עי תשצא מציין לכאן.

PÁRRAFO 25

54

הדרך שיבור לו האדם

"¿Cuál es el camino correcto que una persona debe elegir
para sí misma?" El Alter Rebe toma prestada esta expresi-
ón para referirse al camino de la contemplación y la
iskafíá.

Pirkei Avot 2:1 א"א:ב משנה אבות

רבי אומר, איזוהי דרך אשר שיבר לו האדם, כל שהיא תפארת
לעושיה ותפארת לו מן האדם. והוי זהיר במצוה קלה כבחמורה, שאין
אתה יודע מתן שכרך של מצות. והוי מחשב הפסד מצוה כנגד שכרה,
ושכר עברה כנגד הפסדה. והסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי
עברה, דע מה למעלה ממך, עין רואה ואין שומעת, וכל מעשיך בספר
נכתבין:

Rabí dijo: ¿cuál es el camino recto que el hombre debe ele-
gir para sí? Aquel que honra a quien lo adopta y [por el cual]
este recibe honor de los demás. Sé cuidadoso con un pre-
cepto leve como con uno grave, pues no conoces la recom-
pensa por el cumplimiento de los preceptos. Sopesa tam-
bién la pérdida que pueda ocasionar el cumplimiento de un

precepto frente a la recompensa que conlleva, y la ganancia que pueda obtenerse al cometer una transgresión frente a la pérdida que acarrea. Considera tres cosas y ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 26

55

ואזניך תשמענה

“Y tus oídos oirán una palabra detrás de ti, que dirá: Este es el camino; anden por él”. Léase aquí: de la “espalda” (ajor) proviene el camino hacia la revelación interior.

Isaiah 30:21א"כ:ישעיהו

וְאֶזְנֶיךָ תִּשְׁמָעֵנָה דְּבַר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לָכֹן בּוֹ כִּי תֵאֱמִינוּ וְכִי תִשְׁמָעֶינָה:

And thine ears shall hear a word behind thee, saying: 'This is the way, walk ye in it, When ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו ל, כא.

56

אחרי ה' ילכו כאררי ישאג

“Irán detrás de D'os; Él rugirá como un león”. Seguir a D'os desde atrás: el nivel del yugo y de la itkafia.

Hosea 11:10י"א:הושע

אַחֲרֵי ה' יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג כִּי־הוּא יִשְׁאָג וַיִּחְדְּדוּ בָנָיִם מִיָּמִן:

Tras D'os caminarán; Él rugirá como un león; pues rugirá, y los hijos vendrán temblando desde el occidente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יא, י.

57

ויאר ה' פניו

De la bendición sacerdotal: “Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti”. El “rostro”, la revelación interior, que viene después de la “espalda”.

Numbers 6:25כ"ה:במדבר

יָאֵר הָאֵלֹהִים הָאֵלֶּיךָ וַיִּהְיֶה:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

58

אין מלך בלא עם

Allí se explica que el Nombre Elokim significa soberanía, “pues no hay rey sin un pueblo”: mediante las guevurot y las contracciones, la luz queda oculta para que pueda surgir una existencia separada; este nivel también se llama Shejiná. La nota de Kehot remite al lector a ese pasaje, donde se indica la fuente de la enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ה, א, נג, ד.

59

להודיע לבני האדם

“Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos, y la gloria de la majestad de Su reinado”. El Alter Rebe lo interpreta así: la majestad de Su reinado se hace posible mediante Sus poderosos actos, las contracciones que ocultan Su luz.

Psalms 145:12כ"ה:תהילים

לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכֹבֶד הַדָּר מְלָכוּתוֹ:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

60

כי באמת כולא קמיה כלא חשיב

La nota dice que allí se plantea la pregunta: puesto que nada está fuera de Él, como está escrito “pues todo proviene de Ti”, ¿cómo se puede hablar siquiera de soberanía sobre un pueblo? La nota 85:13 cita esa misma página junto con “Zachor” de 5565, que identifica como este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

בססה"מ תקס"ה ח"א ע' שפג ובמאמרי אדה"א ויקרא ח"ב ע' תקה הקושיא כיון שאין לך דבר שחוץ ממנו כמ"ש כי ממך הכל ואיך שייך לומר בחי מלוכה ע"ע בביכול. ע"ש.

61

ולא תתורו אחרי לבבכם

Del pasaje de tzitzit: “y no se desviarán tras su corazón ni tras sus ojos”. Un ejemplo de la contención que constituye la “fortaleza” del hombre.

Numbers 15:39ט"ו:במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לִבְכָּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

עוצם עיניו

“Quien camina con rectitud... y cierra sus ojos para no ver el mal”. Otra forma de abstenerse del mal.

Isaiah 33:15י"ג:ישעיהו

הִלֵּךְ צְדָקוֹת וְדִבֵּר מִיִּשְׁרִים מֵאֵס כְּבָצַע מַעֲשָׂקוֹת נֹעַר כַּפָּיו מִתְּמַךְ בְּשֹׁחַד אִשָּׁם אָזְנוֹ מִשְׁמַע דְּמִים וְעָצַם עֵינָיו מִרְאוֹת בָּרָע:

He that walketh righteously, and speaketh uprightly; He that despiseth the gain of oppressions, That shaketh his hands from holding of bribes, That stoppeth his ears from hearing of blood, And shutteth his eyes from looking upon evil;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

אינו דומה שונה פרקו מאה פעמים למאה פעמים ואחד

Sobre “entre quien sirve a D'os y quien no Lo sirve”: ambos son tzadikim perfectos, pero quien repasa su capítulo cien veces no es como quien lo repasa ciento una veces. El

tiempo adicional, más allá de la costumbre, es lo que hace que uno sea "quien sirve a D'os".

חגיגה ט"ב:10 Chagigah 9b:10

אמר לקה בר הי להלל, מאי דכתיב: "ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עובד אלקים לאשר לא עבדו", היינו "צדיק" — היינו "עובד אלקים", היינו "רשע" — היינו "אשר לא עבדו"! אמר לקה: "עבדו" ו"לא עבדו" — תרנויהו צדיקי גמורי ניהו, ואינו דומה שונה פרקו מאה פעמים, לשונה פרקו מאה ואחד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

64

עובד אלהים

"Y volverán a ver la diferencia... entre quien sirve a D'os y quien no Lo ha servido". El versículo que el Talmud explica como repasar el propio estudio más allá de la costumbre.

Malachi 3:18 מלאכי ג':18

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Entonces volveréis a discernir entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no le sirve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

שום תשים עליך מלך

"Ciertamente pondrás sobre ti un rey". Aquí se interpreta como hacer a D'os Rey sobre uno mismo al vencer la propia naturaleza.

Deuteronomy 17:15 דברים י"ז:15

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיה תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיה הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

66

חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא

De la plegaria de Eliyahu en la introducción al Tikkunei Zohar: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida; Tú comprendes, pero no con un entendimiento conocido". Aquí describe yud-hei, el mundo oculto, más allá de toda comprensión.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 תיקוני זוהר י"ז ב':3-4

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזא לון איך אתנהיג עלמא דינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזא איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 29

67

את השמים ואת הארץ אני מלא

"¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice D'os". Aquí se entiende así: lo que llena los cielos y la tierra es el "decir" de D'os, Su palabra.

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ג:24

אמיסתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' כג, כד.

68

את ה' האמרת

"Hoy has declarado que D'os será tu D'os". El Alter Rebe interpreta he'emarta, de la raíz "decir", como hacer de D'os Aquel que habla.

Deuteronomy 26:17 דברים כ"ו:17

את ה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרךיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטיו ולשמע בקלו:

Hoy has declarado que D'os es tu D'os, y que andarás en Sus caminos, guardarás Sus estatutos, Sus mandamientos y Sus decretos, y escucharás Su voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כו, יז.

PÁRRAFO 30

69

המוח שליט על הלב

El capítulo 12 describe al beinoní: el mal que hay en él nunca prevalece hasta investirse en su cuerpo y, en momentos determinados, como el Shemá y la oración, vincula su intelecto con D'os y profundiza su Daat en la grandeza de D'os.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 12:5 Tanya, Likkutei Amarim

... ומחשבה ממש, להעמיק מחשבתו בתענוגי עולם הזה איך למלאות תאוות לבו, כי המוח שליט על הלב [כמו שכתוב ברעיא מהימנא פרשת פינחס] בתולדותו וטבע יצירתו, שכה נוצר האדם בתולדותו, שכל אדם יכול ברצונו שיקמוחו להתאפק ולמשול ברוח תאוותו שבלבו, שלא למלאות משאלות לבו במעשה דבור ומחשבה, ולהסיח דעתו לגמרי מתאוות לבו אל ההפקה לגמרי, ובפרט אל צד הקדושה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פ"ב "כמ"ש ברי"מ פ' פינחס" [רכד, א].

70

המוח שליט על הלב

El Raaya Mehemna en Pinjás dice que el cerebro «cabalga sobre el corazón y lo gobierna». La nota de Kehot lo cita,

por intermedio del capítulo 12 del Tania, como fuente de la frase.

ספר זוהר, פנחס ל"ט:ר"ט 39:209 Zohar, Pinchas

71

רצוף אהבה

«Su interior está incrustado de amor». Dicho del palanquín del rey Shlomó; aquí, se refiere al corazón, cuyo núcleo más íntimo está lleno de amor únicamente por D'os.

שיר השירים ג':10 Song of Songs

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרקבו ארגמן וטוב רצוף אהבה מנגנון רשולום:

Hizo sus columnas de plata, su techo de oro, su asiento de púrpura; su interior estaba adornado con el amor de las hijas de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

72

וענין הכסא שלם הוא בחי' כסא מלכותו

La nota remite allí para el trono como nivel de Maljut; Sefer HaChakirah mismo cita este pasaje (véase la nota 85:12).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסי' החקירה פג, א. וראה לקמן פה, ג.

73

שום תשים עליך מלך

“Ciertamente pondrás sobre ti un rey”. La aceptación de la soberanía de D'os establece Su trono.

דברים י"ז:ט"ו Deuteronomy 17:15

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

מושיב מלכים לכסא

En una nota allí el Rebe escribe: “Así también ocurre en Torah Ohr (85a), y en muchos lugares.

LA NOTA DE KEHOT

בהערה בד"ה ויהי אמן עטר"ת ע' שח מציינ' כ"ק אדמו"ר זי"ע שם "כ"ה גם בתו"א (פה, א). ובכ"מ. וכנראה הכוונה לאיוב לו, ז. וצ"ע. עכ"ל.

75

וישב ה' מלך לעולם

“D'os se sentó durante el Diluvio, y D'os se sienta como Rey para siempre”. El “sentarse” de D'os como Rey es Su descenso para gobernar los mundos.

Psalms 29:10 תהילים כ"ט:י

ה' למבול יָשָׁב ויָשָׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D'os se sentó sobre el diluvio; sí, D'os se sienta como Rey para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כט, י.

76

ובחי' ישיבה

Sefer HaChakirah cita este pasaje: así como uno se sienta en un trono apoyándose en la parte posterior, Maljut es llamada “después de D'os”, porque dar existencia a una realidad separada requiere guevurot y contracciones.

LA NOTA DE KEHOT

בספר החקירה פג, א מציינ' לכאן וז"ל: "בענין כסא שהיא בחי' מלכות שכמו שישבה על הכסא היא באחוריים כך המל' נק' אחרי ה' משום שכדי להיות מקור להתהוות היש ודבר נפרד הוא ע"י גבורות וצמצומים יעו"ש. וצ"ע איך יבוא זה עם מ"ש העה"ק [ח"ג פמ"ב] דהישיבה הוא הייחוד. ואפ"ל כמו שהטפה נמשכת ממוח הדעת דרך ח"י חוליות השדרה שהוא באחוריו ואח"כ באה אל היסוד המשים שלום אז נמשך פכ"פ, לכן שפיר יצויר הנמשל מענין הייחוד והמשכת טפת חכמה עילאה למקור דבי"ע ושורשן בשם ישיבה על הכסא". ע"ש.

77

מגילה עפה

“Veó un rollo volador”. Junto con Ezequiel 2:10, fuente de “un rollo volador escrito por delante y por detrás”: la Torá también tiene un “dorso”, las mitzvot físicas.

זכריה ה':2 Zechariah

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר אני ראה מגילה עפה ארקה עשרים באמה ורחבה עשר באמה:

And he said unto me: ‘What seest thou?’ And I answered: ‘I see a flying scroll; the length thereof is twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

כתובה פנים ואחור

“Y estaba escrito por delante y por detrás”. Las mitzvot físicas son el “dorso” de la Torá.

יחזקאל ב':10 Ezekiel

ויפרש אותה לפני והיא כתובה פנים ואחור וכתוב אליה קנים והנה יהי:

and He spread it before me, and it was written within and without; and there was written therein lamentations, and moaning, and woe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

79

זה לעומת זה עשה

“D'os ha hecho uno frente al otro”. En Jasidut, cada nivel de santidad tiene su contraparte en la kelipá.

קהלת ז':14 Ecclesiastes

ביום טובה ה'יה בטוב וביום רעה ראה גם את'זה לעמ'ת'זה עשה האלקים על'דברת שלא מ'צא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ראשית גוים עמלק

Las palabras de Bilam: “Amalek fue el primero de los pueblos, pero su fin será la destrucción”. Amalek como cabeza y raíz de la kelipá.

Numbers 24:20 כ"ד:כ"י: Numbers 24:20

וַיֵּרָא אֶת־עַמְלֵק וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רִאשִׁית גוֹיִם עַמְלֵק וְאַחֲרָיו עַד־אֲבָד:

And he looked on Amalek, and took up his parable, and said: Amalek was the first of the nations; But his end shall come to destruction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

שו"ה ראשית — ולכן נק' עמלק ע"ם מל"ק

Esa página, en los suplementos a Megillas Esther, explica “pues es un pueblo de dura cerviz, y Tú perdonarás”: la nuca es la sede de una voluntad por encima de la razón que no se deja desviar; en la santidad, esto es la negativa a separarse de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן ככג, ג. באוה"ת פ' זכור כרך ח ע' ג'צה: "צ"ע בזכור תקס"ה [זה המאמר כאן הוא. וראה בסה"מ תקס"ה ע' שפג] נז' עמלק למטה מפרעה כנגד ד"ת ובכי מחה תקע"ב [] נזכר דעמלק נגד ח"י שלמעלה מנשמה". ע"ש.

PÁRRAFO 33

82

כי עם קשה עורף הוא . . וסלחת

La plegaria de Moshé: “Que D'os vaya en medio de nosotros, pues es un pueblo de dura cerviz, y perdone nuestra iniquidad”. El Alter Rebe interpreta la dura cerviz como la virtud de Israel y la razón del perdón.

Exodus 34:9 ט"ז: Exodus 34:9

וַיֹּאמֶר אֶסְנֶא מִצָּאֵתִי כִּן בְּעֵינַיִךְ אֲדֹנָיִי לְךָ־נָא אֲדֹנָיִי בְקִרְבְּנוּ כִּי עַם־קָשֶׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לְעֹנֻנּוֹ וּלְחַטָּאתָנוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

And he said: 'If now I have found grace in Thy sight, O L-rd, let the L-rd, I pray Thee, go in the midst of us; for it is a stiff-necked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for Thine inheritance.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ט.

83

אחרי הוי"ה ילכו

“Caminarán detrás de D'os”. La fuerza de la nuca de la santidad: seguir a D'os desde “atrás”.

Hosea 11:10 י"א: Hosea 11:10

אַחֲרֵי ה' יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשָּׂאָה כִּי־הוּא יִשָּׂאָה וַיִּחַרְדּוּ בָנִים מִיָּמִים:

Tras D'os caminarán; Él rugirá como un león; pues rugirá, y los hijos vendrán temblando desde el occidente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ויונב בך כל הנחשלים אחריו

“Cómo te salió al encuentro en el camino y atacó tu retaguardia, a todos los rezagados detrás de ti”. Amalek se afe-

rra a quienes están “detrás”, la parte posterior de la santidad.

Deuteronomy 25:18 י"ח: Deuteronomy 25:18

אֲשֶׁר קָרָךְ בַּדֶּרֶךְ וַיּוֹנֵב בְּךָ כָּל־הַנִּחְשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עֶיְנֶךָ וַיִּגַּע וְלֹא יָרָא אֱלֹקִים:

cómo te salió al encuentro en el camino y atacó a todos los rezagados agotados detrás de ti, cuando estabas desfallecido y cansado; y no temió a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כה, יב.

PÁRRAFO 34

85

ממול העורף

Sobre la ofrenda de ave: «le cortará la cabeza frente a la nuca, pero no la separará». La meliká es la imagen de Amalek, que corta en la «nuca» que une la mente con el corazón.

Leviticus 5:8 ח"ח: Leviticus 5:8

וְהֵבִיא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהַקָּרִיב אֶת־אֲשֶׁר לַחֲטָאתָ רִאשׁוֹנָה וּמִלֵּק אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוֹל עֹרְפוֹ וְלֹא יַבְדִּיל:

And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin-offering first, and pinch off its head close by its neck, but shall not divide it asunder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

86

מלאו לבו

Ajashverosh pregunta por Hamán: “¿Quién es y dónde está aquel cuyo corazón lo envalentonó para hacer eso?”.

La misma expresión describe la osadía de Amalek frente a lo que había visto.

Esther 7:5 ה'ז: Esther 7:5

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאַסְתֵּר הַמִּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאִי־זֶה הוּא אֲשֶׁר־מָלְאוּ לְבוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן:

Then spoke the king Ahasuerus and said unto Esther the queen: 'Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

לא ידעתי את ה'

El faraón: “¿Quién es D'os, para que escuche Su voz?... No conozco a D'os”. Al faraón le faltaba conocimiento; Amalek sí lo tenía.

Exodus 5:2 ב'ז: Exodus 5:2

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי ה' אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקִלּוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

Y el faraón dijo: «¿Quién es D'os, para que yo escuche Su voz y deje ir a Israel? No conozco a D'os y, además, no dejaré ir a Israel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 כי אני הכבדתי את לבו

“Ve al faraón, porque he endurecido su corazón”. Sin esto, las maravillas lo habrían doblegado.

שמות י"א:1 Exodus 10:1

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהֵי מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פָּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לְבוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְנִי אֵלָה בְּקִרְבּוֹ:

And the L-RD said unto Moses: 'Go in unto Pharaoh; for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might show these My signs in the midst of them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 ראשית גוים עמלק

“Amalek fue el primero de las naciones”. Amalek es la raíz del rasgo insolente, y “su descendencia” es lo que sembró.

במדבר כ"ד:20 Numbers 24:20

וַיֵּרָא אֶת־עַמְלֵק וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רִאשִׁית גּוֹיִם עָמְלַק וְאַחֲרָיו עָדִי אֲבָד:

And he looked on Amalek, and took up his parable, and said: Amalek was the first of the nations; But his end shall come to destruction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 מלחמה בעמלק מדור דור

“D'os tiene guerra con Amalek de generación en generación”. Puesto que cada generación sale de Egipto, cada generación se enfrenta con Amalek.

שמות י"ז:16 Exodus 17:16

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּס קָה מִלְחָמָה לְהָיִיחַ עַמְלֵק מִדֶּרֶךְ:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

91 מחה אמחה את זכר עמלק

Después de la batalla en Refidim: “Escribe esto como memorial en el libro... pues ciertamente borraré la memoria de Amalek de debajo de los cielos”. Aquí D'os mismo borra a Amalek: la etapa del exilio.

שמות י"ד:14 Exodus 17:14

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהֵי מֹשֶׁה כְּתֹב זֶאת זָכְרוֹן בְּסֵפֶר וְשִׁים בְּאָזְנִי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחָה אֶת־זֵכֶר עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

And the L-RD said unto Moses: 'Write this for a memorial in the book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under heaven.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יז, יד.

92 מלחמה להווי"ה בעמלק

“D'os tiene guerra con Amalek de generación en generación”. Aquí debe entenderse así: la guerra es de D'os, no

del hombre.

שמות י"ז:16 Exodus 17:16

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּס קָה מִלְחָמָה לְהָיִיחַ עַמְלֵק מִדֶּרֶךְ:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 לה' המלחמה

David a Goliath: “pues la guerra es de D'os, y Él te entregará en nuestras manos”. La fuerza de una persona por sí sola no gana esta guerra.

שמואל א י"ז:47 I Samuel 17:47

וַיֵּדְעוּ כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא בְחָרֵב וּבְחִנִּית יְהוֹשִׁיעַ הָיִיחַ עַמְלֵק וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדָיו:

and that all this assembly may know that the L-RD saveth not with sword and spear; for the battle is the L-RD'S, and He will give you into our hand.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 והיה בהניח כוי בארץ . . תמחה . . את זכר עמלק

“Y será que, cuando D'os, tu D'os, te dé descanso de todos tus enemigos de alrededor, en la tierra..., borrarás la memoria de Amalek de debajo de los cielos; no lo olvidarás”. La etapa en que la persona misma borra a Amalek.

דברים כ"ה:19 Deuteronomy 25:19

וְהָיָה בְּהִנִּיחַ ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ מְכַל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר הֵאֱלִיקֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה אֶת־זֵכֶר עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח:

Por tanto, cuando D'os, tu D'os, te haya dado descanso de todos tus enemigos alrededor, en la tierra que D'os, tu D'os, te da por heredad para poseerla, borrarás la memoria de Amalec de debajo del cielo; no lo olvidarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כה, יט.

95 כל הנחשלים אחריך

“Y atacó tu retaguardia, a todos los rezagados que iban detrás de ti”. El dominio de Amalek se limita a la “parte de atrás”.

דברים כ"ה:18 Deuteronomy 25:18

אֲשֶׁר קָרָה בְּדֶרֶךְ וַיִּזְנֹב בָּךְ כָּל־הַנִּחְשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עֵינֶיךָ וְיָגֵעַ וְלֹא יָרָא אֱלֹקִים:

cómo te salió al encuentro en el camino y atacó a todos los rezagados agotados detrás de ti, cuando estabas desfallecido y cansado; y no temió a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 בדרך בצאתכם ממצרים

“Lo que Amalek te hizo en el camino, cuando saliste de Egipto”. Amalek ataca en la etapa de la salida, la etapa de “después de D'os”.

דברים כ"ה:17 Deuteronomy 25:17

זָכֹר אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה לָךְ עַמְלֵק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם:

Remember what Amalek did unto thee by the way as ye came forth out of Egypt;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

בדרך בצאתכם ממצרים דייקא

La nota remite aquí para ampliar la explicación de “en el camino, cuando salieron de Egipto”, específicamente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ב ח"א ע' קעב. תקס"ה ח"א ע' שפא. שפז. שפז. אוה"ת פי זכור ע' תשצה. דרמ"צ צד, סע"א. סה"מ תרע"ח ע' קפט. סה"מ עטר"ת ע' רפט. ד"ה זכור תשמ"ג.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/parshas-zachor/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak